

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

И. Ю. Моисеева

КВАНТИТАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА И НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Учебное пособие

Рекомендовано ученым советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика

Оренбург

2017

УДК 81'32 (075.8)
ББК 81.11я73
М74

Рецензент – доцент, доктор филологических наук Ю. Г. Пыхтина

Моисеева, И. Ю.
М74 Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие / И. Ю. Моисеева; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2017. – 101 с.
ISBN 978-5-7410-1713-5

Настоящее учебное пособие освещает ключевые вопросы квантитативной лингвистики и новых информационных технологий: объект и методы прикладной лингвистики, гипертекстовые технологии представления текста, лексикография, машинный перевод, терминоведение и терминография, текст как система, лингвосинергетика. В каждой главе актуализация теоретических положений опирается на систему вопросов на усвоение темы, практических упражнений, тестов, вопросов для дискуссии, направленную на понимание теоретических вопросов, изученных в ходе аудиторной работы.

Учебное пособие адресовано обучающимся по программам магистратуры очной и заочной форм обучения направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, и направлено на организацию самостоятельной работы магистрантов.

УДК 81'32 (075.8)
ББК 81.11я73

ISBN 978-5-7410-1713-5

© И.Ю. Моисеева, 2017
© ОГУ, 2017

Содержание

Введение.....	4
1 Объект и методы прикладной лингвистики.....	7
2 Гипертекстовые технологии представления текста.....	19
3 Лексикография.....	30
4 Машинный перевод.....	43
5 Терминоведение и терминография.....	56
6 Текст как система.....	72
7 Лингвосинергетика.....	83

Введение

Интенсивное развитие и совершенствование систем информационного обеспечения коммуникативной деятельности обусловили резкое увеличение объемов информации, расширение международных контактов, возникновение новых отраслей науки и техники. Деятельность современного специалиста невозможна без использования новых информационных технологий и электронных программ, направленных на ускорение и облегчение профессиональных задач¹. Умение применять электронные средства позволяет оптимизировать труд лингвиста и повышает его конкурентоспособность на рынке труда. Однако, как отмечает М. А. Орел, грамотно пользоваться интернет-ресурсами в применении к языку умеет далеко не каждый лингвист².

В связи с этим предлагаемое учебное пособие направлено на обучение будущих специалистов в области лингвистики правильному использованию компьютерных программ и применению новых информационных технологий, что в перспективе сможет способствовать повышению эффективности профессиональной деятельности.

Учебное пособие «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» предназначено для организации самостоятельной работы студентов, обучающихся по программам магистратуры очной и заочной форм обучения, при освоении дисциплины «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» в

¹ Шовгенина, Е. А. Обучение студентов-переводчиков работе с электронными ресурсами как основа их будущей конкурентоспособности и успешности // Вестник ВолГУ. – Серия 6: Университетское образование. – 2013. – №14. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-studentov-perevodchikov-rabote-s-elektronnymi-resursami-kak-osnova-ih-budushey-konkurentosposobnosti-i-uspeshnosti>.

² Орел, М. А. Программа курса «Новые информационно-коммуникационные технологии в переводе» // Проблемы перевода и переводоведения : сб. науч. трудов. – Серия «Язык. Культура. Коммуникация». – Вып. 13. – Н. Новгород : Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н. А. Добролюбова, 2010. – С. 169-192.

рамках действующего учебного плана по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Создание данного пособия продиктовано изменениями в организации учебного процесса магистрантов, связанными с увеличением объема самостоятельной работы студентов. Самостоятельная работа содержит в себе потенциал для активизации внутренних познавательных мотивов студента к приобретению новых знаний, а также его стремлению к самосовершенствованию³. В данной связи предлагаемое учебное пособие «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» является составной частью дидактической среды результативного планирования и организации самостоятельной работы студентов со стороны преподавателя.

Учебное пособие «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» состоит из семи разделов.

1 *Объект и методы прикладной лингвистики.* В данном разделе уточняются цели и задачи прикладной лингвистики и квантитативной лингвистики, анализируется возможность использования статистических методов в языкознании, конкретизируются методы прикладной лингвистики.

2 *Гипертекстовые технологии представления текста.* Во втором разделе изучаются понятия «текст» и «гипертекст», даются лингвистические характеристики гипертекста, определяются отличительные черты текста и гипертекста, выделяются типы чтения гипертекста, виды гипертекста.

3 *Лексикография.* В третьем разделе рассматриваются вопросы истории создания словарей. Изучаются типы словарных изданий, их структурные особенности, анализируются наиболее распространенные базы данных, типы автоматических словарей.

4 *Машинный перевод.* Четвертый раздел учебного пособия посвящен проблемам машинного перевода. Анализируются основные области

³ Мустафаев, О. Я. Повышение эффективности самостоятельной работы студентов // Инновационная наука. – 2016. – №5-3 (17) – С. 154-157.

использования машинного перевода, изучаются известные системы машинного перевода, уточняются перспективы развития систем машинного перевода.

5 *Терминоведение и терминография*. В разделе исследуются основные направления деятельности в терминоведении и терминографии, рассматриваются вопросы лингвистической терминологии как особой терминосистемы, анализируются миры лингвистической терминологии, изучается лингвистическая терминография.

6 *Текст как система*. Шестой раздел учебного пособия посвящен применению системного подхода в аспекте текстообразования. Обсуждаются принципы системности, уточняются понятия «структура», «система» «объект-система», «полиморфизм», «изоморфизм», изучается проявление системности в целом тексте, устанавливаются механизмы обеспечения целостного характера системы.

7 *Лингвосинергетика*. В седьмом разделе изучаются понятия «двойственность структуры текста», «фрактальная структура текста», «открытость системы», «организация системы», «самоорганизация системы» и др. В разделе рассматривается текст как онтологический феномен, изучаются возможности анализа текста с использованием метроритмической матрицы, выделяются основные критерии анализа текста: симметрия / асимметрия, уточняются проблемные области лингвосинергетики.

Каждый раздел содержит несколько структурных элементов, включающих краткую информацию по теме раздела, основное содержание которого базируется на идеях А. Н. Баранова⁴; список литературы, рекомендованной для самостоятельной подготовки студентов по теме раздела; перечень терминов, необходимых для понимания темы; вопросы и тестовые задания для самоконтроля; дискуссионные вопросы, направленные на формирование навыка

⁴ Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику / А. Н. Баранов. – 3-е изд. – М. : ЛКИ, 2007. – 360 с.

аргументации; а также практические задания.

1 Объект и методы прикладной лингвистики

1.1 Ознакомьтесь с краткой информацией по теме

Термин «прикладная лингвистика» был введен в 50-е гг. 20 века в связи с разработкой компьютерных технологий и появлением систем автоматической переработки текстовой информации. В западной лингвистике данное понятие тесно связано с особенностями преподавания иностранных языков (методика преподавания, описание грамматики и др.). В отечественной лингвистике под прикладной лингвистикой понимают все виды обработки речевой информации (распознавание устной речи, перевод, кодирование информации и др.).

В широком понимании термин «прикладная лингвистика» означает деятельность по приложению научных знаний об устройстве и функционировании языка в нелингвистических научных дисциплинах и в различных сферах практической деятельности человека, а также теоретическое осмысление этой деятельности.

Круг задач прикладной лингвистики сводится к решению традиционных проблем языкознания, что, прежде всего, выражается в оптимизации языковых функций. Сторонники философии и лингвистической теории выделяют коммуникативную, эпистемическую и когнитивную функции языка, которые, в свою очередь, подразделяются на ряд более конкретных функций. С функциональной точки зрения прикладная лингвистика представляет собой научную дисциплину, в которой изучаются и разрабатываются способы оптимизации функционирования языка. Языковые функции являются определяющим фактором в классификации широкой области приложения лингвистических знаний, от практики перевода и методики преподавания языка до терминологии и компьютерной лингвистики.

Каждая прикладная дисциплина использует свой набор методов исследования, однако возможно выделить методы исследования, общие для всей прикладной лингвистики в целом. С этой целью сравним методы описательной, теоретической и прикладной лингвистики.

В описательной лингвистике главную роль играет метод классификации – выявление параметров, позволяющее охватить все значимые признаки языковых единиц. Теоретическая лингвистика формирует представление о значимости в концептуальных моделях языка, объясняющих наблюдаемые языковые явления. Метод моделирования применим в случаях, когда затруднено изучение объекта моделирования. Как правило, объектом моделирования выступает мышление человека и языковая система. Суть метода в том, что теория моделирования позволяет перенести особенности устройства модели на сам объект. Несмотря на свою универсальность, метод моделирования не лишен недостатков. Ю. Д. Апресян отмечает, что успешному моделированию поддаются только характеристики структурной организации объекта. При этом необходимо помнить о том, что модель всегда является идеализацией объекта моделирования, она должна одновременно и предсказывать поведение объекта, и объяснять его.

Наиболее часто в теоретической лингвистике выстраиваются модели следующего типа:

- 1) компонентные или структурные, указывающие на состав объекта;
- 2) модели, предсказывающие поведение объекта в тех или иных условиях;
- 3) модели, имитирующие поведение объекта;
- 4) диахронические модели, отражающие изменения объекта с течением времени.

И. И. Ревзин различает анализирующие и синтезирующие модели, распадающиеся на собственно синтезирующие и порождающие. Ю. Д. Апресян выделяет модели речевой деятельности, модели

исследовательской деятельности лингвиста и метамодели, в которых объектом моделирования служит лингвистическое описание.

Теоретическое моделирование объединяет описательную и теоретическую лингвистику в стремлении показать, как устроен язык в действительности.

Метод классификации и метод моделирования широко применяется и в прикладной лингвистике под названием инженерный подход. Так как задачи прикладной лингвистики сводятся к оптимизации функций языка, инженерный подход нацелен на решение конкретной задачи, удовлетворяющей интересы заказчика.

Таким образом, оптимизация представляет собой описание проблемной области, при котором в результирующем представлении сохраняются только необходимые для данной практической задачи свойства. В отличие от теоретических и описательных, прикладные модели ориентированы на конкретные подязыки, а не весь язык в целом, следовательно, знания о языке используются выборочно. Кроме того, не делается различий между экстралингвистическими и лингвистическими аспектами семантики языковых выражений.

«Квантитативная лингвистика» – термин, широко используемый в современной научной литературе для обозначения междисциплинарного направления прикладных исследований, в котором количественные или статистические методы анализа служат основным инструментом изучения языка и речи.

Привлечение количественных методов для характеристики языковых единиц существенно расширяет представление о всей языковой системе и возможностях ее функционирования. Отсутствие достоверных количественных данных о языковых явлениях в различных языках делает структурное описание неполным.

Таким образом, квантитативная лингвистика является важнейшим фактором, определяющим лингвистическую теорию в целом. Например, в

рамках грамматики теоретическая лингвистика ограничивается выделением в русском языке падежной системы; информация о частоте использования падежей остается за рамками обсуждения. Исследование подобного рода позволило бы выявить тенденции развития падежной системы и на этой основе сформулировать гипотезы о состоянии всей грамматической системы русского языка в будущем.

Указанные проблемы также встречаются в сфере лексики – обычные толковые словари не дают информацию о частоте использования той или иной лексемы, хотя для пользователя эта информация могла бы быть решающей при использовании слов.

Использование статистических методов в языкознании позволяет создать структурно-вероятностную модель, обладающую большим объяснительным потенциалом. Например, «модель жизненного цикла слова» А. А. Поликарпова позволяет делать предположения об относительном возрасте различных частей речи и дальнейших тенденциях развития языковой системы. Построение подобных моделей восходит к задачам теории языка, в прикладной области квантитативная лингвистика представлена использованием фрагментов этой модели.

1.2 Прочитайте литературу, рекомендуемую для изучения темы

1 Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику / А. Н. Баранов. – 3-е изд. – М. : ЛКИ, 2007. – 360 с.

2 Баранов, А. Н. Лингвистическая экспертиза текста. Теоретические основания и практика : учеб. пособие/ А. Н. Баранов. – Москва : Флинта, 2007. – 592 с.

3 Звегинцев, В. А. Теоретическая и прикладная лингвистика: учеб. пособие / В. А. Звегинцев . – 3-е изд. – Москва : ЛКИ, 2007. – 336 с.

4 Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику / М. Копотев. – Прага : AnimediaCompany, 2014. – 195 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375463>.

1.3 Ответьте на вопросы

- 1 Как вы понимаете термин «прикладная лингвистика»?
- 2 Перечислите задачи прикладной лингвистики.
- 3 Какие функции языка выделяют в лингвистической теории?
- 4 Какую роль играют языковые функции в лингвистической теории в целом?
- 5 Назовите методы прикладной лингвистики.
- 6 Охарактеризуйте метод моделирования, применяемый в теоретической лингвистике.
- 7 Какие типы моделей чаще всего используются в теоретической лингвистике?
- 8 Что общего у метода моделирования в описательной и теоретической лингвистике?
- 9 В чем отличие метода моделирования, применяемого в прикладной лингвистике от моделирования описательной и теоретической лингвистики?
- 10 Что означает термин «оптимизация» в вашем понимании?

1.4 Выполните тесты

1 Вместо многоточия впишите верный ответ: «... – это деятельность по приложению научных знаний об устройстве и функционировании языка в нелингвистических научных дисциплинах и в различных сферах практической деятельности человека, а также теоретическое осмысление этой деятельности».

2 Вместо многоточия впишите верный ответ: «Ю. Д. Апресян выделяет модели речевой деятельности, модели исследовательской деятельности лингвиста и метамоделю, в которых объектом моделирования служит лингвистическое описание. Модели, ... человека, Ю. Д. Апресян считает наиболее важными».

3 Вместо многоточия впишите верный ответ: «... – термин, широко используемый в современной научной литературе для обозначения междисциплинарного направления прикладных исследований, в котором количественные или статистические методы анализа служат основным инструментом изучения языка и речи».

4 Вместо многоточия впишите верный ответ:

... – описание проблемной области, при котором в результирующем представлении сохраняются только необходимые для данной практической задачи свойства.

5 Вместо многоточия впишите верный ответ: «Использование ... методов исследования в языкознании позволяет создать структурно–вероятностную модель, обладающую большим объяснительным потенциалом.

6 Закончите предложение: «Объектом моделирования в прикладной лингвистике выступает ...».

7 Закончите предложение: «И. И. Ревзин выделяет анализирующие и синтезирующие модели, которые распадаются на ...».

8 Закончите предложение: «Ю.Д. Апресян выделяет модели речевой деятельности, модели исследовательской деятельности лингвиста и метамоделю, в которых объектом моделирования служит ...».

9 Закончите предложение: «Теоретическое моделирование объединяет описательную и теоретическую лингвистику в стремлении ...».

10 Закончите предложение: «В отличие от теоретических и описательных моделей, прикладные модели ориентированы на ...».

11 Соотнесите типы моделей и их описание:

- | | |
|--------------------------------|---|
| 1) компонентный тип модели; | а) предсказывают поведение объекта в каких–либо условиях; |
| 2) предсказывающий тип модели; | б) отражают изменения объекта с течением времени; |
| 3) имитирующий тип модели; | в) из чего сделан объект; |
| 4) диахронический тип модели. | г) подражают поведению объекта. |

12 Соотнесите функции языка и их назначение:

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1) коммуникативная функция языка; | а) способ хранения и передачи знаний, отражение национального самосознания; |
| 2) когнитивная функция языка; | б) основная функция языка, использование языка для передачи информации; |
| 3) эпистемическая функция языка. | в) обработка и хранение знаний в памяти индивида и общества, формирование картины мира |

13 Соотнесите функции языка и области их научного применения:

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1) коммуникативная функция языка; | а) терминология и терминография, корпусная и полевая лингвистика; |
| 2) когнитивная функция языка; | б) компьютерная и квантитативная лингвистика, психолингвистика, линвокриминология. |

- 3) эпистемическая функция языка; в) теория перевода, теория и практика преподавания языка, теория кодирования.

14 Соотнесите термин «прикладная лингвистика» и его толкование в зарубежной и отечественной лингвистике:

- 1) зарубежная лингвистика; а) автоматическая обработка речевой информации;
- 2) отечественная лингвистика. б) преподавание родных и иностранных языков, особенности описания грамматики в учебных целях.

15 Соотнесите научную область и ее методы исследования:

- 1) научная область квантитативной лингвистики; а) методы программирования и представления знаний;
- 2) научная область компьютерной лингвистики; б) методы представления о значимом варьировании языковых единиц;
- 3) научная область теории воздействия. в) статистический метод.

16 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным: «с функциональной точки зрения прикладная лингвистика представляет собой научную дисциплину, в которой изучаются и разрабатываются способы оптимизации функционирования языка»:

- а) да;
- б) нет.

17 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным: «языковые функции являются определяющим фактором в классификации широкой области приложения лингвистических знаний, от практики перевода и методики преподавания языка до терминологии и компьютерной лингвистики»:

- а) да;
- б) нет.

18 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным: «сторонники философии и лингвистической теории выделяют коммуникативную, информационную и социальную функции языка, которые подразделяются на ряд более мелких»:

- а) да;
- б) нет.

19 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным: «метод моделирования является универсальным методом неограниченного исследования для любой области научного знания»:

- а) да;
- б) нет.

20 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным: «в отличие от теоретического исследования, требующего полного описания проблемной области, прикладное оптимизированное описание ориентировано на решение конкретной задачи»:

- а) да;
- б) нет.

21 Расположите в правильной последовательности этапы прикладного описания в процессе моделирования:

- 1) анализ проблемной области;
- 2) проверка результирующего представления;
- 3) формирование метаязыка, способов описания проблемной области, совместимых с другими метаязыками;
- 4) составление технического анализа;
- 5) применение метаязыка – результирующее представление проблемной области.

22 Расположите в правильной последовательности применение методов прикладной лингвистики:

- 1) моделирование;
- 2) описание;
- 3) классификация.

23 Расположите в правильной последовательности этапы построения структурно–вероятностной модели:

- 1) использование статистических данных;
- 2) квантитативный анализ;
- 3) построение структурной модели.

24 Расположите в правильной последовательности следующие этапы:

- 1) появление термина «прикладная лингвистика»;
- 2) создание систем автоматической переработки текста;
- 3) разработка компьютерных технологий.

25 Деятельность по приложению научных знаний об устройстве и функционировании языка в нелингвистических научных дисциплинах и в различных сферах практической деятельности человека, а также теоретическое осмысление этой деятельности – это:

- а) квантитативная лингвистика;

- б) оптимизация;
- в) прикладная лингвистика;
- г) когнитивная функция языка.

26 Междисциплинарное направление прикладных исследований, в котором количественные или статистические методы анализа служат основным инструментом изучения языка и речи – это:

- а) оптимизация;
- б) прикладная лингвистика;
- в) квантитативная лингвистика;
- г) компьютерная лингвистика.

27 Описание проблемной области, при котором в результирующем представлении сохраняются только необходимые для данной практической задачи свойства – это:

- а) квантитативная лингвистика;
- б) оптимизация;
- в) этап процесса моделирования;
- г) прикладная лингвистика.

28 С точки зрения эпистемической функции языковая система предстает как:

- а) способ хранения и передачи знаний;
- б) отражение национального самосознания;
- в) оба варианта верны;
- г) оба варианта неверны.

29 Социальная функция языка как часть коммуникативной находит отражение в таких научных областях, как:

- а) орфография и орфоэпия, языковая политика;

- б) социолингвистика;
- в) теория воздействия и политическая лингвистика;
- г) все варианты верны.

1.5 Вопросы для дискуссии

1 Термин «прикладная лингвистика» был введен в научный обиход в начале 50-х годов в связи с разработкой компьютерных технологий и появлением систем автоматической обработки информации. В настоящее время данный термин является многозначным и имеет совершенно разное толкование в отечественной и зарубежной лингвистике. Как вы думаете, какие факторы обусловили эти различия, и возможно ли дать единое определение этому понятию?

2 Круг задач прикладной лингвистики сводится к решению традиционных проблем языкознания, что, прежде всего, выражается в оптимизации языковых функций. Как вы считаете, какие еще проблемы возможно также отнести к задачам прикладной лингвистики?

3 Несмотря на свою универсальность, методы исследования прикладной лингвистики имеют свои недостатки – так, успешному моделированию поддаются только характеристики структурной организации объекта, в ином случае процесс будет затруднен перенесением особенностей организации модели на объект моделирования. Возможно ли устранить эти недостатки и оптимизировать процессы исследования?

2 Гипертекстовые технологии представления текста

2.1 Ознакомьтесь с краткой информацией по теме

Впервые термин «гипертекст» предложил Т. Нельсон. Под гипертекстом он понимал множество текстов, которые объединены между собой определенными связями (системами переходов). Гипертекст считается совершенно новым, особым способом представления текста и технологией понимания текста. Он находится в противопоставлении с обычным текстом по многим своим качествам. Новая информационная эпоха, которая противопоставлена эре книгопечатания, начинается с появления гипертекста.

Искусственная монологичность текста устраняется гипертекстом. Гипертекст не обладает авторством – у него много авторов, притом для каждого изменяющегося гипертекста авторы могут всегда меняться. Изменяющийся статус автора меняет и статус читателя: в гипертекстовой системе понимание часто сопровождается изменением компонентов гипертекста или, как минимум, выбором пути просмотра, что является творческим, авторским актом. Существует еще одно следствие множественности авторства: гипертекст представлен множеством точек зрения на проблему, а обычный текст имеет только одну. Отсюда следует, что гипертекст считается более объективным и толерантным к читателю, в отличие от традиционного текста. Гипертекст может содержать в себе разные виды информации, такие как: классический текст, рисунок, таблица, график, схема, звук, мультимедиа.

Традиционный текст и гипертекст – это явления, которые порождены новейшими технологиями. В первом случае технология легко распространяет знания самых разных типов, во втором – сами компьютеры, т.е. их технологии, дают возможность изменять внешний вид текста и его структуру. Первым технологическим свойством гипертекста считается разнородность. Под технологическим свойством понимается такое свойство, которое вытекает из используемой компьютерной технологии. Вторым

технологическим свойством считается нелинейность. Гипертекст не обладает стандартной последовательности чтения. Другие его свойства вытекают из этих двух перечисленных технологических свойств.

Выделяют следующие различия текста и гипертекста:

- 1) классический текст считается законченным, а гипертекст незаконченным;
- 2) обычный текст линейен, гипертекст не линейен;
- 3) традиционный текст имеет одного автора, в гипертексте автор отсутствует;
- 4) снятие противопоставления между автором и читателем;
- 5) обычный текст субъективен, односторонен, а гипертекст объективен и многосторонен;
- 6) простой текст однороден, но неоднороден гипертекст.

По структуре гипертекст можно представить как комок узлов, в котором отображен обычный текст или его фрагмент, изображение, таблица, видеоролик и тому подобное. Между узлами существуют различные, связанные между собой отношения. Разработчики программ или сами читатели самостоятельно задают типы отношений. Отношения могут быть однонаправленными или двунаправленными. При помощи двунаправленных стрелок пользователи могут двигаться в обе стороны, а с однонаправленными – только в одну. Пользователь, просматривая компоненты текста, проходит цепочки узлов, которые образуют путь или маршрут.

Различают два типа чтения гипертекста: медленное и быстрое чтение. Они зависят не только от маршрута, но и от качественных характеристик, которые имеют тесную связь с пониманием информации, которая содержится в узлах. В медленном чтении предполагается внимательно ознакомиться с информацией каждого узла. В быстром чтении чаще всего используется браузеринг в информационных системах, которые основаны на гипертекстовой технологии. Читатель, чтобы найти конкретную информацию, может быстро передвигаться по узлам сети. Вместе смежные узлы образуют окрестность

данного узла. Узлы, которые содержат информацию близкую по значению к содержанию данного узла, образуют окрестность узла. Центральная часть гипертекста образуется от узлов сети, которые содержат много входящих и выходящих стрелок, а узлы, изолированные от других узлов, образуют его периферию.

Гипертекст также может быть иерархическим или сетевым. В иерархическом – древовидном – строении гипертекста существенно ограничены способы переходов между его компонентами. Структура тезауруса, которая основана на родо-видовой связи, зависит от отношений между компонентами. Древовидный (иерархический) гипертекст не может реализовать все возможности технологии гипертекста. Сетевой гипертекст может использовать разнородные типы отношений между компонентами, которые не ограничены отношениями «род – вид».

Существуют также простые и сложные гипертексты. Простым гипертекстом можно считать, например, электронное оглавление документа, с помощью которого мы можем быстро проникнуть и заглянуть в любую часть оглавления, избегая просмотра всего текста. У сложных гипертекстов богатая система переходов между компонентами, в них нет представления о базовом тексте, с которым связаны второстепенные по значимости тексты. В каком – то смысле стандартный гипертекст считается сложным гипертекстом.

По способу существования гипертекста существуют статические и динамические гипертексты. Статический гипертекст не изменяется в процессе эксплуатации. Динамический гипертекст изменяется, причем эти изменения являются обычной формой существования. Они функционируют там, где постоянно анализируется поток информации.

Гипертекст имеет свои элементы, создатели фиксируют отношения между ними и порождают всякий раз, когда происходит обращение пользователя к гипертексту. В первом случае речь идет о гипертекстах жесткой структуры, а во втором – о гипертекстах мягкой структуры. Жесткая

структура технологически вполне понятна. Мягкая структура основывается на семантическом анализе близости документов (или других источников информации) друг к другу. Поиск ключевых слов осуществляет переходы от одних узлов к другим. Из-за того, что ключевые слова могут различаться и изменяться, меняется и сама структура гипертекста. Количество информации, которая содержится в гипертексте, влияет на жесткость или мягкость архитектуры гипертекста. Если узлов в сети гипертекста около одной–трех тысяч, то это считается жесткой структурой, если же количество узлов от нескольких десятков тысяч до миллионов единиц, то мягкая структура более предпочтительна, поскольку кодировка жестких связей отнимает слишком много времени. Интернет, по своей структуре, имеет мягкую архитектуру.

Технология построения гипертекстовых систем не делает различий между текстовой и нетекстовой информацией. Между тем включение визуальной и звуковой информации (видеороликов, картин, фотографий, звукозаписей и т. п.) существенно изменила интерфейс с пользователем, потребовала более мощной программной и компьютерной поддержки. Сейчас широко используются мультимедийные системы в обучении, в создании компьютерных вариантов энциклопедий.

2.2 Прочитайте литературу, рекомендуемую для изучения темы

1 Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику / А. Н. Баранов. – 3-е изд. – М. : ЛКИ, 2007. – 360 с.

2 Баранов, А. Н. Лингвистическая экспертиза текста. Теоретические основания и практика : учеб. пособие/ А. Н. Баранов. – Москва : Флинта, 2007. – 592 с.

3 Буюковская, И. А. Создание гипертекстовых справочных систем. учеб. пособие/ И. А. Буюковская. – Новокузнецк: Кузбасская государственная педагогическая академия, 2007. – URL: <http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=88673>.

4 Захарова, И. Г. Информационные технологии в образовании: учеб. пособие / И. Г. Захарова. – 6-е изд., стер. – М. : Академия, 2010. – 190 с.

5 Рязанцева, Т. И. Теория и практика работы с гипертекстом: на материале англ. языка: учеб. пособие / Т. И. Рязанцева. – М. : Академия, 2008. – 205 с.

6 Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике : учеб. пособие / Л. Ю. Щипицина. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 128 с.

2.3 Ознакомьтесь с терминами, необходимыми для понимания темы

Выпишите дефиниции следующих терминов и выучите их:

- 1) браузинг;
- 2) гипертекст;
- 3) гипермедиа;
- 4) гиперссылка;
- 5) граф;
- 6) интерфейс;
- 7) импликация;
- 8) программное обеспечение;
- 9) прототипический текст;
- 10) текст;
- 11) экспликация.

2.4 Ответьте на вопросы

- 1 Что такое гипертекст?
- 2 Что лежит в основе гипертекста?

- 3 Где используются гипертекстовые технологии?
- 4 В чем главное отличие гипертекста от обычного текста?
- 5 Кто впервые высказал идею гипертекста?
- 6 Какие системы изобрели ученые? Кратко охарактеризуйте их.
- 7 Имеет ли гипертекст автора (авторов)?
- 8 Что сочетают в себе гипертекстовые технологии?
- 9 Назовите два технологических свойства гипертекста.
- 10 Что образует путь или маршрут гипертекста?
- 11 Какие два типа чтения выделяется в гипертексте? Опишите их.
- 12 Какова структура гипертекста?
- 13 Какие виды текстов различаются в программном обеспечении?
- 14 Какие виды гипертекстов выделяются по способу существования?
- 15 Приведите примеры гипертекстовых систем.

2.5 Выполните тесты

1 Гипертекст – это:

- а) новая технология понимания текста;
- б) технология поиска данных;
- в) технология обработки данных;
- г) технология поиска по смысловым связям.

2 Структура гипертекста:

- а) задается заранее;
- б) является иерархической и сетевой;
- в) задается заранее и является сетевой;
- г) задается заранее и является реляционной.

3 По способу существования гипертекста выделяются:

- а) статистические или динамические гипертексты;
- б) простые и сложные;

- в) иерархичные и сетевые;
- г) жесткие и мягкие.

4 Цепочка узлов, через которые проходит читатель при просмотре компонентов текста, образует:

- а) центральную часть и периферию;
- б) путь или маршрут;
- в) окрестность;
- г) нет правильного варианта ответа.

5 Гипертекст характеризуется как:

- а) линейный;
- б) законченный;
- в) субъективный;
- г) нелинейный.

6 Текст отличается от гипертекста следующими характеристиками (выберите 2 правильных варианта):

- а) традиционный текст законченный, а гипертекст незаконченный;
- б) отсутствие авторства у традиционного текста, авторство у гипертекста;
- в) традиционный текст – неоднородный, гипертекст – однородный.
- г) традиционный текст – линейный, гипертекст – нелинейный.

7 Выберите два типа чтения:

- а) умеренный;
- б) быстрый;
- в) поисковый;
- г) медленный.

8 Назовите базовые функции компьютерных программ (возможно несколько правильных вариантов ответа):

- а) навигация по гипертексту, запоминание маршрута движения;
- б) дополнение гипертекста новой информацией;
- в) защита от кражи, вирусов, неправильной работы пользователей, несанкционированного доступа;
- г) введение новых отношений в структуру гипертекста.

9 Гипертекстовые технологии содержат следующие виды информации (возможно несколько правильных вариантов ответа):

- а) рисунок;
- б) график, таблицу;
- в) звук, анимацию;
- г) основной текст.

10 Идея о гипертексте была разработана:

- а) В. Бушем;
- б) А. А. Кибриком;
- в) Т. Нельсоном;
- г) В. А. Звегинцевым.

11 Жесткость или мягкость архитектуры зависит:

- а) от количества информации;
- б) от количества слов;
- в) от количества предложений;
- г) от значения.

12 Установите соответствия между видами структуры гипертекста и их функциями:

- | | |
|---------------------------|--|
| а) иерархичная структура; | 1) обладает богатой системой переходов между компонентами гипертекста, в них отсутствует представление о базовом тексте, с которым связаны второстепенные по значимости тексты; |
| б) простая структура; | 2) строение гипертекста существенно ограничивает возможности перехода между его компонентами. В таком гипертексте отношения между компонентами напоминают структуру тезауруса, основанного на родо-видовых связях; |
| в) сетевая структура; | 3) позволяет использовать различные типы отношений между компонентами, не ограничиваясь отношениями «род – вид»; |
| г) сложная структура. | 4) электронное оглавление документа, которое позволяет перейти к любой части оглавления, минуя этап просмотра всего текста. |

13 Установите соответствие между видами структуры гипертекста и их характеристиками:

- | | |
|------------------------------|--|
| а) статистическая структура; | 1) не меняется в процессе эксплуатации; в нем пользователь может фиксировать свои комментарии, однако они не меняют существо дела; |
| б) жесткая структура; | 2) должна основываться на семантическом анализе близости документов (или других |
| в) динамическая структура; | |
| г) мягкая структура. | |

источников информации) друг к другу;

3) структура технологически вполне понятна;

4) функционирует там, где необходимо постоянно анализировать поток информации, то есть в информационных службах различного рода.

14 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным: «особая задача, отбор информации в узлы сети гипертекста, получила достаточное освещение в литературе»:

а) да;

б) нет.

15 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным: «гипертекст позволяет устранить искусственную монологичность речи»:

а) да;

б) нет.

16 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным: «сетевой гипертекст позволяет использовать различные типы отношений между компонентами, не ограничиваясь отношениями «род – вид»:

а) да;

б) нет.

17 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным: «в основе гипертекстов лежат компьютерные программы»:

а) да;

б) нет.

18 Закончите предложение: «Гипертекст более объективен и более толерантен к читателю, чем ... текст»

19 Закончите предложение: «Множество текстов со связывающими их отношениями (системой переходов) было названо Т. Нельсоном ...».

20 Закончите предложение: «Включение визуальной и звуковой информации (видеороликов, картин, фотографий, звукозаписей и т. п.) требует существенного изменения интерфейса с пользователем и более мощной программной и компьютерной поддержки. Такие системы получили название ...».

2.6 Вопросы для дискуссии

1 Сможет ли гипертекст заменить традиционный текст в будущем? Приведите свои аргументы.

2 Считаете ли вы данное утверждение верным: «Современное образование – это гипертекст, то есть система, ориентированная на множественные одновременные потоки разнотипной информации». Аргументируйте ваш ответ.

3 Насколько эффективно использование гипертекста в современном мире? Назовите плюсы и минусы данного текста.

2.7 Выполните следующие практические задания

1 Сравните лингвистический энциклопедический словарь в обычном, традиционном формате с электронной версией. Какие элементы гипертекста вы можете выделить?

2 Создайте презентацию на тему «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» в Microsoft Power Point и сделайте гиперссылки внутри презентации.

3 Лексикография

3.1 Ознакомьтесь с краткой информацией по теме

Лексикография – прикладная дисциплина, в центре внимания которой стоят методы создания словарей. Цель интереса данной дисциплины составляют типы словарей и способы организации словарной статьи.

Под словарем понимается определенным образом организованное собрание слов, обычно с приписанными им комментариями, в которых в стандартной для данного словаря форме описываются особенности их структуры и функционирования.

В середине XV века возникает «технологическая» форма словаря, т. е. расположение словарных статей в алфавитном порядке. Первые словари носили название «глоссарии» и выполняли метаязыковую функцию. К наиболее ранним глоссариям относятся шумерские глоссы (XXV в. до н. э.) и китайские (XX в. до н. э.). К числу древних словарей также относится «Эпинальский кодекс (VII в. н. э.), который применялся для чтения латинских текстов. В конце XIX в. был издан под ред. Генри Суита, поэтому на сегодняшний день доступен для изучения. В 1286 г. в Генуе выходит словарное издание «Catholicon» («Каталикон» или «Summa»), написанное монахом Иоанном Бальбусом. Позднее словарь переиздается в типографии Иоганна Гутенберга в Майнце.

К началу XIX века книгопечатание распространяется по всему миру. Так, в Англии издается «Оксфордский английский словарь», в Америке выходит «Американский словарь английского языка» Ноя Уэбстера, во Франции – «Словарь французского языка» Эмиля Литре, в Германии – «Немецкий словарь» Я. и В. Гримм, в Италии – «Вокабулиста» Л. Пульчи, в России – «Словарь Академии Российской» под редакцией М. В. Ломоносова.

В современной лексикографии все словарные издания подразделяются на лингвистические (филологические) и энциклопедии. В словарях первого типа указаны значения слов, особенности употребления, структурные

свойства, сочетаемость, соотношение с лексическими системами других языков. Для словарей второго типа характерно описание понятий, фактов и реалий. Выделяются также словари, объединяющие в себе черты словаря и энциклопедии. К ним относятся: лингвострановедческие словари, словари крылатых слов и выражений, терминологические и толковые словари.

По функциям и цели создания толковые словари можно подразделить на дескриптивные и нормативные. Дескриптивные предназначены для полного описания лексики определенной сферы и фиксации всех имеющихся там употреблений. Нормативные указывают норму употребления слова. По характеру словника толковые словари делятся на общие и частные. Общие словари характеризуются фиксированным значением слов, в то время как для частных характерна нерегулярность значения. Среди частных толковых словарей можно выделить фразеологические, словари жаргонов и сленгов, диалектные словари (общие и региональные), словари иностранных слов, словари синонимов (а также антонимов, омонимов, паронимов), словари новых слов.

В качестве других типов лингвистических словарей можно выделить: словари–тезаурусы (или идеографические словари), двуязычные (переводные) словари, ассоциативные, частотные, исторические, этимологические словари, словари языковых форм, словари речевого употребления, ономастиконы (словари имен собственных). Особенность словарей–тезаурусов заключается в том, что словарная статья в них представлена целым таксоном, или семантическим полем. Таксоном является группа лексем, объединенных близостью значения. Двуязычные словари применяются для перевода слов с одного языка на другой. Для создания ассоциативных словарей проводится психолингвистический эксперимент, в результате чего составляется словарная статья, в которой упорядочены полученные опытным путем ассоциации. В частотных словарях отражена частота употребления слов в отобранных текстах. Исторические словари дают историю всех слов на протяжении определенного отрезка времени,

начиная с той или иной даты или эпохи, в отличие от этимологических словарей, которые объясняют происхождение слов. Словари языковых форм фиксируют особенности формы слов и сочетаемости языка. В данном типе выделяется несколько подтипов: орфографические (фиксируют нормативное написание), орфоэпические (фиксируют нормативное произношение), словообразовательные и морфемные (показывают, каким образом складываются слова из составных частей), грамматические (описывают грамматические формы). Словари речевого употребления подразделяются на словари трудностей и словари сочетаемости. Словари трудностей отражают трудные случаи построения, употребления, произношения и написания слов. Словари сочетаемости фиксируют несвободные сочетания слов (коллокации). К числу ономастиконов относятся антропонимические и топонимические словари. Первые содержат личные имена и фамилии, вторые – географические названия.

Выделяются также нетрадиционные типы лингвистических словарей, к которым можно отнести: словари политических и поэтических метафор, авторские словари, словари конкордансов. Последние фиксируют употребление всех слов в отдельном произведении или во всем творчестве писателя. Под конкордансом в лексикографии понимается пример употребления слова в контексте фиксированной длины.

Основными компонентами словаря являются словник, словарная статья, указатели (индексы) и список источников. В качестве дополнительных компонентов можно выделить: вводную статью, список сокращений, алфавит.

Базовой единицей словаря является словарная статья. Она состоит из нескольких зон. Единой зоной для всех типов словарей является лексический вход, вокабула или лемма. Остальные зоны описания различаются в зависимости от типа словаря. Так, например, для толкового словаря выделяются следующие зоны описания: лексический вход (вокабула),

грамматическая информация, толкование, пример, источник примера, фразеология.

Для тезауруса словарной статьей считается весь текст, поэтому применительно к его структуре используется понятие таксона. Таксон – это множество единиц описания, объединенных в группу по единым семантическим основаниям любого уровня абстракции.

В современной лексикографии широко применяются компьютерные технологии. Для ведения словарных картотек используются словарные базы данных (БД). Наиболее популярные БД: D-Base, ACCESS, FOX-Base, PARADOX. Работа с БД начинается с фиксации лексико–графического материала, затем осуществляется поиск примеров на слово и формируется картотека примеров, после чего составляется и редактируется словарная статья, в завершение формируется текст словаря и создается оригинал макета книги. Работа с БД приводит к созданию автоматических словарей, т. е. электронных словарей, среди которых выделяются автоматические словари конечного пользователя человека (АСКП) и автоматические словари для программ обработки текста (АСПОТ).

3.2 Прочитайте литературу, рекомендуемую для изучения темы

1 Языковая картина мира и системная лексикография : монография / Ю. Д. Апресян [и др.]. – М. : Яз. слав. культур, 2006. – 911 с.

2 Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику / А. Н. Баранов. – 3-е изд. – М. : ЛКИ, 2007. – 360 с.

3 Баранов, А. Н. Лингвистическая экспертиза текста. Теоретические основания и практика : учеб. пособие/ А. Н. Баранов. – Москва : Флинта, 2007. – 592 с.

4 Козырев, В. А. Русская лексикография: учеб. пособие/ В. А. Козырев, В. Д. Черняк. – М.: Дрофа, 2004. – 288 с.

5 Леденева, В. В. Лексикография современного русского языка: практикум: учеб. пособие / В. В. Леденева. – М.: Высшая школа, 2008. – 648 с.

6 Минаева, Л. В. Лексикология и лексикография английского языка = English Lexicology and Lexicography: учеб. пособие / Л. В. Минаева. – М.: АСТ: АСТРЕЛЬ, 2007. – 224 с.

7 Ожегов, С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи: учеб. пособие / С. И. Ожегов. – М.: Высш. шк., 1974. – 352 с

3.3 Ознакомьтесь с терминами, необходимыми для понимания темы

Выпишите дефиниции следующих терминов и выучите их:

- 1) лексикография;
- 2) словарь;
- 3) таксон;
- 4) конкорданс (в лексикографии);
- 5) коллокации;
- 6) словник;
- 7) словарная статья;
- 8) указатель (индекс).

3.4 Ответьте на вопросы

- 1 Когда появились первые словари и с какой целью?
- 2 Перечислите первые словари, появившиеся в Англии, Германии и во Франции.
- 3 На какие два типа подразделяются словарные издания?
- 4 К какому типу относятся терминологические словари?
- 5 На какие типы подразделяются толковые словари?
- 6 Приведите примеры частного толкового словаря.
- 7 К какому типу относятся региональные словари?
- 8 В чем заключается особенность словаря-тезауруса?

- 9 Что такое таксон?
- 10 Как составляются ассоциативные словари?
- 11 В чем отличие исторических словарей от этимологических?
- 12 Какова цель словарей языковых форм?
- 13 Назовите разновидности словарей речевого употребления.
- 14 Что такое ономастиконы?
- 15 К какому типу относятся словари политических метафор?
- 16 Для чего создаются словари конкордансов?
- 17 Перечислите основные структурные компоненты словаря.
- 18 Что является единой зоной всех словарных статей?
- 19 Назовите наиболее распространенные базы данных.
- 20 На какие типы подразделяются автоматические словари?

3.5 Выполните тесты

1 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным: «в центре внимания лексикографии стоят методы создания словарей»:

- а) да;
- б) нет.

2 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным: ««Англо-русский словарь» В. К. Мюллера является переводным словарем»:

- а) да;
- б) нет.

3 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным: «Словарь синонимов относится к типу лингвострановедческих словарей»:

- а) да;
- б) нет.

4 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным: «Алфавит относится к основным структурным компонентам словаря»:

- а) да;
- б) нет.

5 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным:
«ACCESS является одной из современных баз данных для ведения словаря»:

- а) да;
- б) нет.

6 Глоссарии выполняли функцию:

- а) метаязыковую;
- б) фатическую;
- в) когнитивную;
- г) эмотивную.

7 Первое словарное издание в Англии:

- а) «Англо-русский словарь» В. К. Мюллера;
- б) «Великобритания» под редакцией Е. Ф. Рогова;
- в) «Оксфордский английский словарь»;
- г) «Большой англо-русский словарь» под редакцией И. Р. Гальперина.

8 В качестве словарной статьи в словарях-тезаурусах выступает:

- а) текст;
- б) таксоны;
- в) ассоциативные поля;
- г) группа лексем, необъединенных близостью значения.

9 Первым компонентом словаря является:

- а) словник;
- б) словарная статья;
- в) индексы;

г) список источников.

10 Первый шаг работы с базой данных:

- а) поиск примеров на слово и формирование картотеки примеров;
- б) формирование текста словаря;
- в) составление и редактирование словарной статьи;
- г) фиксация лексико-графического материала.

11 Соотнесите словари и страны, в которых они были изданы:

- | | |
|--|-------------|
| 1) «Большой универсальный словарь» Пьера Ляруса; | а) Америка; |
| 2) «Vocabulista» Л. Пульчи; | б) Франция; |
| 3) «Новый интернациональный словарь» Уэбстера; | в) Россия; |
| 4. «Словарь ударений для работников радио и телевидения» Д. Э. Розенталя | г) Италия. |

12 Соотнесите типы словарей с их описанием:

- | | |
|-------------------------------|--|
| 1) частный толковый словарь; | а) фиксирует нормативное написание; |
| 2) орфографический словарь; | б) содержит личные имена и фамилии; |
| 3) словарь сочетаемости; | в) характеризуется нерегулярностью значения; |
| 4) антропонимический словарь. | г) фиксирует несвободные сочетания слов. |

13 Соотнесите словари, относящиеся к одному типу, но образующих разные подтипы:

- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| 1) словари трудностей; | а) топонимические словари; |
| 2) энциклопедии; | б) филологические словари; |
| 3) антропонимические словари; | в) орфоэпические словари; |
| 4) орфографические словари. | г) словари сочетаемости. |

14 Соотнесите сферу лексикографического описания языка со словарями, которые ее описывают:

- | | |
|----------------|-----------------------------------|
| 1) речь; | а) толковые словари; |
| 2) семантика; | б) авторские словари; |
| 3) прагматика. | в) лингвострановедческие словари. |

15 Соотнесите структурные компоненты словаря с их описанием:

- | | |
|-----------------------|--|
| 1) словарная статья; | а) компонент, включающий в себя все единицы, которые формируют область описания словаря и являются входами словарных статей; |
| 2) словник; | б) каждый отдельно взятый объект описания словаря и сопоставленные ему словарные характеристики; |
| 3) список источников; | в) структурный компонент, позволяющий находить нужный элемент по любому из его признаков; |
| 4) индекс. | г) перечень использованной в работе литературы. |

16 Восстановите последовательность появления словарей от древних к современным:

- а) «Оксфордский английский словарь»;
- б) «Англо–русский словарь» В. К. Мюллера;
- в) «Эпинальский кодекс»;

г) китайские глоссы.

17 Восстановите последовательность развития словарного дела в России:

- а) «Словарь Академии Российской» под редакцией М. В. Ломоносова;
- б) «Лингвистический энциклопедический словарь» под редакцией В. Н. Ярцевой;
- в) «Толковый словарь русского языка» В. И. Даля;
- г) «Опыт российского сословника» Д. И. Фонвизина.

18 Восстановите иерархическую последовательность от типа к подтипу и т. д.:

- а) толковые словари;
- б) лингвострановедческие словари;
- в) толковые частные словари;
- г) диалектные словари;
- д) региональные словари.

19 Восстановите последовательность структурных компонентов словаря:

- а) словарная статья;
- б) список источников;
- в) вводная статья;
- г) список сокращений.

20 Восстановите последовательность зон описания толкового словаря:

- а) фразеология;
- б) толкование;
- в) пример;
- г) лексический вход;

- д) источник примера;
- е) грамматическая информация.

21 Дополните предложения *одним* словом: «Лексикография – прикладная дисциплина, в центре внимания которой стоят ... создания словарей».

22 Дополните предложения *одним* словом: «В середине XV в. возникает ... форма словаря, т. е. расположение словарных статей в алфавитном порядке».

23 Дополните предложения *одним* словом: «В современной лексикографии все словарные издания подразделяются на лингвистические (филологические) и ...».

24 Дополните предложения *одним* словом: «Базовой единицей словаря является словарная статья, которая состоит из нескольких ...».

25 Дополните предложения *одним* словом: «Для ... словарной статьёй считается весь текст, поэтому применительно к его структуре используется понятие таксона».

26 Закончите предложение: «К наиболее ранним глоссариям относятся ...».

27 Закончите предложение: «Один из древнейших словарей, «Эпинальский кодекс» применялся для ...».

28 Закончите предложение: «По функциям и цели создания толковые словари можно подразделить на ...».

29 Закончите предложение: « Несвободные сочетания слов – это ...».

30 Закончите предложение: «Для ведения словарных картотек используются ...».

3.6 Темы для дискуссий

1 Один из древних словарей, «Эпистенальский кодекс» (VII в. н. э.), который использовался для чтения латинских текстов, в конце XIX века был издан Генри Суитом, и, таким образом, на сегодняшний день доступен для чтения. Как Вы думаете, имеет ли он ценность для изучения латыни сегодня? Почему?

2 В России первые словарные издания датируются XVI веком, в Англии XIX веком, в Италии – XV–XVI веками. Как Вы думаете, с чем связано такое неравномерное развитие словарного дела?

3 В современной лексикографии для ведения словарных картотек используются словарные базы данных (БД). Работа с БД приводит к созданию электронных словарей. Как Вы считаете, смогут ли в будущем электронные словари полностью заменить печатные издания? Почему?

3.7 Выполните следующие практические задания

1 Выделите основные структурные компоненты следующих словарей:

1) Большой энциклопедический словарь. Языкознание / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с. [любое переиздание];

2) Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – М.: Астрель, 2006. – 348 с. [любое переиздание];

3) Мюллер, В. К. Англо-русский словарь / В. К. Мюллер. – М.: Эксмо, 2007. – 800 с. [любое переиздание].

2 Выделите зоны описания для словаря:

Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – М.: Астрель, 2006. – 348 с. [любое переиздание].

3 Создайте структуру записи базы данных (в любой доступной компьютерной БД) для фиксации контекстов употребления слова, которая включала бы информацию о самом слове, примере употребления, авторе, источнике примера, а также предварительное описание значения.

4 Машинный перевод

4.1 Ознакомьтесь с краткой информацией по теме

Машинный перевод на данном этапе развития превзошел своих предшественников. Он может по праву считаться полноценной компьютерной программой, осуществляющей перевод. Но, тем не менее, есть над чем работать и в наши дни. Главная проблема любой системы машинного перевода – это отсутствие понимания смысла текста или фразы, предложения. Программа не способна анализировать устойчивые выражения, метафоры или окказионализмы. Часто имена (а также «говорящие фамилии») не могут быть переведены верно, с их истинным авторским замыслом. Разработчики всего мира, программисты и ученые стараются решить эту проблему – проблему создания искусственного интеллекта, который будет способен осуществлять работу над любыми текстами абсолютно самостоятельно и при этом не будет допускать ошибок различного характера в своих выходных текстах (например, логические ошибки, синтаксические ошибки, стилистические ошибки).

Тема искусственного интеллекта широко раскрыта в научных фильмах и книгах. Задача многих ученых кибернетиков – создание андроидов. Согласно канону, это ближайшее будущее уже ожидает нас и сделает прорыв в науке. В том числе и в переводе, так как искусственный интеллект неразрывно связан с машинным переводом. Андроид – переводчик, владеющий несколькими десятками миллионов языков – это машина, которая значительно облегчит нашу жизнь и работу многих людей над переводами и не только.

4.2 Прочитайте литературу, рекомендуемую для изучения темы

1 Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику / А. Н. Баранов. – 3-е изд. – М. : ЛКИ, 2007. – 360 с.

2 Баранов, А. Н. Лингвистическая экспертиза текста. Теоретические основания и практика: учеб. пособие / А. Н. Баранов. – Москва: Флинта, 2007. – 592 с.

3 Кво, Ч. К. Технологии перевода = Translation and Technology: учеб. пособие / Ч. К. Кво; [пер. с англ. и науч. ред. рус. текста А. Л. Семенова]. – М.: Академия, 2008. – 256 с.

4 Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие / А. Л. Семенов. – М.: Академия, 2008. – 160 с.

5 Семенов, А. Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие / А. Л. Семенов. – М.: Академия, 2008. – 224 с.

6 Овчинникова, И. Г. Компьютерное моделирование вербальной коммуникации: учебно-методическое пособие / И. Г. Овчинникова, И. А. Углонова. – М.: Флинта; Наука, 2009. – 136 с.

4.3 Ознакомьтесь с терминами, необходимыми для понимания темы

Выпишите дефиниции следующих терминов и выучите их:

- 1) машинный перевод;
- 2) системы собственно машинного перевода;
- 3) автоматизированное рабочее место переводчика;
- 4) переводческий комплекс АНРАП.
- 5) система GAT;
- 6) стандарт АЕСМА;
- 7) стратегия «прямого перевода».

4.4 Выполните тесты

1 Джорджтаунский эксперимент был проведен в ... году:

- a) 1974;
- б) 1954;

в) 1956;

г) 1964.

2 Впишите вместо пробела правильный ответ: «Изначально предполагалось, что системы машинного перевода не должны быть ограничены проблемной сферой. Однако довольно быстро выявились две группы проблем – _____ и _____.

3 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным:
«Машинный перевод не исследовался в США»:

а) да;

б) нет.

4 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным: «В СССР первый эксперимент по машинному переводу прошел в 1955 году»:

а) да;

б) нет.

5 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным:
«Изучение систем перевода привело к созданию «стратегии перевода через язык-посредник»»:

а) да;

б) нет.

6 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным:
«Машинный перевод широко применяется для перевода художественных и публицистических текстов»:

а) да;

б) нет.

7 Система машинного перевода GAT разрабатывалась в:

- а) Гренобльском университете;
- б) Массачусетском университете;
- в) Джорджтаунском университете;
- г) Институте прикладной математики АН СССР.

8 Закончите предложение: «Системы семейства ЭТАП относятся к ...».

9 Соотнесите стратегии перевода с их характеристиками:

- | | |
|---|---|
| а) стратегия «прямого перевода»; | 1) при переводе между структурами входного языка и структурами выходного языка находится один или несколько промежуточных языков, на которые по соответствующим правилам последовательно «переписываются» выражения языка L1; |
| б) стратегия «перевода через язык-посредник»; | 2) исходный текст на языке L1 (= «входной язык») постепенно через ряд этапов преобразуется в текст языка L2 (= «выходной язык»); |
| в) стратегия «сужения проблемной области»; | 3) перевод должен осуществляться при наличии нового универсального языка, независимого от конкретного входного и выходного языка; |
| г) стратегия «универсального семантического языка». | 4) эта стратегия предлагает разработчикам МП ориентироваться на узкие тематические сферы текстов. Это позволяет существенно |

облегчить словарь системы МП и ограничиться только теми особенностями устройства языковой системы, которые реально представлены в данном подязыке.

10 Важное для истории машинного перевода событие, произошедшее в 1952 году:

- а) изобретение универсальной стратегии машинного перевода;
- б) создание коллективов разработчиков для работы над стандартом программ машинного перевода;
- в) работы по созданию систем франко-русского перевода;
- г) первая международная конференция по машинному переводу.

11 Машинный перевод используется в:

- а) медицинской технике, научно-технической сфере, образовательной сфере;
- б) научно-технической сфере, сфере документации международных организаций, технической документации;
- в) медицинской сфере, научной сфере, военной сфере;
- г) сфере военных и деловых переговоров, научной сфере, образовательной сфере.

12 Расположите в правильной хронологической последовательности указанные в таблице события:

- а) открытие Лаборатории машинного перевода в МТПИ-ИЯ им. М. Тореза (ныне Московский лингвистический университет);
- б) первая международная конференция по машинному переводу;
- в) первый эксперимент по машинному переводу в СССР;

г) начало работ по созданию систем французско-русского перевода и системы англо–русского перевода в институте ИНФОРМЭЛЕКТРО;

д) проведение Джорджтаунского эксперимента с помощью программы машинного перевода.

13 Соотнесите название системы перевода со страной, где она изобретена:

- | | |
|-------------------|-------------|
| 1) система CULT; | а) СССР; |
| 2) система НЕРПА; | б) США; |
| 3) система ALPS; | в) Китай; |
| 4) система TAUM. | г) Франция. |

14 Ученые, осуществившие первый эксперимент с компьютерным переводом в СССР:

- а) О. С. Кулагина, И. А. Мельчук;
- б) А. Н. Баранов, И. А. Мельчук;
- в) О. С. Кулагина, А. Н. Баранов;
- г) Н. Н. Леонтьева, О. С. Кулагина.

15 Закончите предложение: «Стандарт АЕСМА (European Association of Aerospace Manufactures) налагает серьезные ограничения на используемую в документации лексику и синтаксические конструкции в ... языке».

16 Системы, в которых переводчик обращается к компьютеру для автоматической обработки отдельных фрагментов текста, для вызова информации из терминологических банков данных (часто удаленных), для автоматического форматирования результирующего текста, проверки орфографии и пунктуации и т. д., называются:

- а) компьютерной базой семантических систем;
- б) автоматизированным рабочим местом переводчика;

- в) автоматическим многофункциональным словарем;
- г) лингвистической компьютерной базой данных.

17 Существуют три группы компьютерных программ перевода – это:

- а) системы CULT, системы ALPS, системы GAT;
- б) системы машинного перевода, системы семантического перефразирования, терминологические базы и системы автоматического сужения проблемной области;
- в) системы компьютерного перевода, системы автоматического трансфера и системы аналогического переноса;
- г) системы машинного перевода, системы человеко-машинного перевода (ЧМП) и терминологические базы/банки данных (ТБД).

18 Закончите предложение: «Система перевода, разработанная в Москве в 1974 г. во Всесоюзном центре переводов, для работы с немецким и русским языками, называется ...».

19. Соотнесите аббревиатуры и их расшифровки:

- | | |
|-----------|---|
| 1) ALPAC; | а) джорджтаунская система автоматизированного перевода; |
| 2) ВЦП; | б) система немецко-русского перевода; |
| 3) НЕРПА; | в) система англо-русского перевода; |
| 4) АМΠΑР; | г) консультативный комитет по автоматической обработке естественных языков; |
| 5) GAT. | д) всесоюзный центр переводов. |

20 Главное обвинение Консультативного комитета по автоматической обработке естественных языков против машинного перевода:

- а) недостаточная скорость перевода;
- б) низкое качество перевода;
- в) отсутствие спроса на продукт машинного перевода;
- г) недостаточное финансирование государством.

21 Впишите недостающие слова вместо пробелов: «Сущность стратегии «прямого перевода» к построению машинного перевода заключается в том, что исходный текст на языке L_1 (= «_____ язык») постепенно через ряд этапов преобразуется в текст языка L_2 (= «_____ язык»)».

22 Стратегия прямого перевода не делает различий между пониманием (анализом) и:

- а) синтезом (порождением);
- б) семантикой (смыслом);
- в) номинацией (наименованием);
- г) перевыражением (трансфером).

23 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным: «В 1949 году известный американский специалист по дешифровке Уоррен Уивер составил меморандум, в котором теоретически обосновал принципиальную возможность создания систем машинного перевода»:

- а) да;
- б) нет.

24 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным: «Главная особенность стратегии «прямого перевода» заключается в том, что между структурами входного языка и структурами выходного языка находится один или несколько промежуточных языков, на которые по

соответствующим правилам последовательно «переписываются» выражения языка»:

- а) да;
- б) нет.

25 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным: «Стратегия «ограниченного машинного перевода» позволяет включать в технологическую цепочку автоматического перевода человека на разных этапах работы с текстом»:

- а) да;
- б) нет.

26 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным: «Первые системы МП характеризуются стратегией «прямого перевода»»:

- а) да;
- б) нет.

27 Системы человеко-машинного перевода делятся на следующие подгруппы:

- а) системы машинного перевода с постредактированием и системы машинного перевода с предредактированием;
- б) системы машинного перевода со словарем и системы человеческого перевода с базой данных;
- в) системы машинного перевода с участием человека и системы человеческого перевода с участием машины;
- г) системы полностью автоматизированного машинного перевода и системы машинного перевода с участием человека.

28 Впишите недостающие слова вместо пробела: «В Европейской ассоциации авиапроизводителей (European Association of Aerospace

Manufactures) под руководством Ван Дейка был разработан специальный стандарт АЕСМА – _____ – налагающий серьезные ограничения на используемую в документации лексику и синтаксические конструкции».

29 Для создания первых систем машинного перевода необходимо:

- а) многообразие функций языка;
- б) создание компьютерных моделей анализа и синтеза высказываний;
- в) коммуникативная установка адресата в данной ситуации общения;
- г) неоднозначность выражений входного языка.

30 Машинный перевод (в общем смысле) – это:

а) программы для управления терминологией, которые позволяют переводчикам управлять своей собственной терминологической базой в электронной форме;

б) перевод текстов на компьютере с использованием компьютерных технологий;

в) программное обеспечение для управления проектами, которое позволяет лингвистам структурировать сложные переводческие проекты;

г) процесс перевода текстов (письменных, а в идеале и устных) с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы.

31 Впишите недостающие слова вместо пробела: «Дополнительный импульс исследованиям в области МП дала _____: противостоящие общественно-политические системы внимательно следили за развитием научно-технического потенциала друг друга».

32 Многие разработчики отказались от машинного перевода по следующей причине:

- а) перевод был долгим и многоэтапным;

б) «естественный» перевод оказывался существенно дешевле машинного;

в) машинный перевод был не во всех странах;

г) машинный перевод был сложным и трудоемким процессом.

33 Системы СЕТА и GETA являются научно–экспериментальными:

а) да, они на стадии разработки;

б) нет, они активно используются;

в) эти системы не существуют;

г) нет правильного ответа.

34 Впишите недостающие слова вместо пробела: «Система ТАУМ, предназначенная для перевода английских текстов на французский язык, разрабатывалась в _____ с 1965 г».

35 Трудность создания систем машинного перевода для китайского языка связана:

а) с объемом используемого словаря;

б) с трудностью кодирования и дешифровки иероглифов;

в) с несоответствием строения китайского языка другим распространенным языкам;

г) с недостаточной развитостью и разработанностью систем в Китае.

36 Главное качество системы машинного перевода:

а) неизменность;

б) помехоустойчивость;

в) открытость;

г) легкость в обращении.

4.5 Темы для дискуссий

1 Как вы считаете, машинный перевод сегодня актуален? Применяется ли он так же широко, как традиционный перевод? Почему?

2 Объясните, по какой причине даже на сегодняшний день невозможно создать программу, осуществляющую качественный перевод без участия человека? Какие на это есть причины? Расскажите свою точку зрения.

3 Пользовались ли вы компьютерными программами для обработки языковых данных и с какой целью? Достигли ли вы требуемого результата? Считаете ли вы целесообразным дальнейшую разработку данных продуктов и почему? Объясните.

4.6 Выполните практические задания

1 Представьте, что вы ученый-лингвист, разработавший совершенную программу машинного перевода, способную переводить тексты на любом языке в любой сфере деятельности человека. Опишите свою программу. Как она называется? Почему вы выбрали такое название? Чем характеризуется ваша система и как вы ее разрабатывали? Напишите небольшое эссе или текст для выступления.

2 Разгадайте кроссворд.

По горизонтали:

1 Способ написания программ для компьютера, общий для разных семейств продуктов.

2 Система, разработанная в МГПИ-ИЯ для перевода с английского на русский язык.

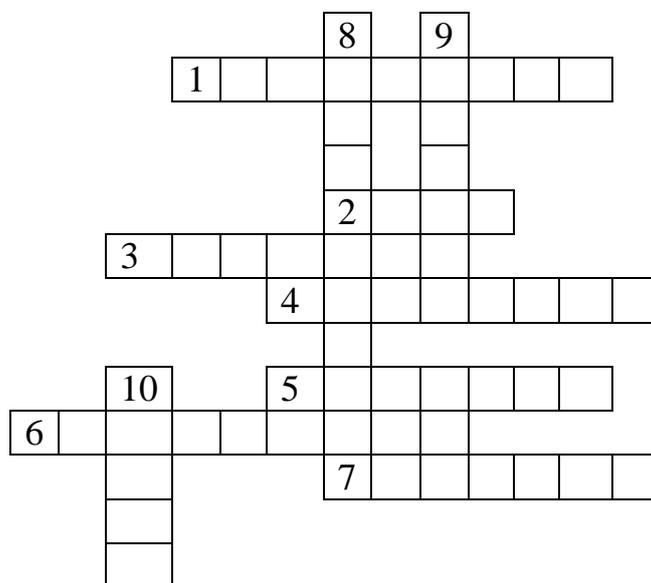
3 Ученый, проводивший первый эксперимент по машинному переводу в СССР.

4 Имя ученого, участвовавшего в проведение первого машинного перевода в СССР.

5 Процесс, изучавшийся в рамках данных компьютерных исследований.

6 Цель предназначения машин данных программ.

7 Название четкой и определенной структуры каждой программы.



По вертикали:

8 Город, где был проведен Джорджтаунский эксперимент.

9 Система для перевода с немецкого на русский язык, которую разрабатывали в СССР.

10 Система перевода, которую изучал в начале 50-х годов в СССР Ю. А. Моторин.

5 Терминоведение и терминография

5.1 Ознакомьтесь с краткой информацией по теме

Термины (по А. Н. Баранову) – «слова (словосочетания) метаязыка науки и приложений научных дисциплин, а также слова, обозначающие специфические реалии областей конкретной практической деятельности человека».

По мнению А. Н. Баранова, термины нельзя воспринимать как раздел всей лексики. Они входят в метаязык разных наук. Важно сказать, что символы входят в термины (например, *μ-излучение*). Из этого следует, что метаязык и терминосистема – не синонимы.

Понятие термина напрямую зависит от свойств, который в свою очередь отражаются в терминосистеме. Термину равно одно значение, однако не исключена омонимия, особенное в том случае, когда речь идет о гуманитарных науках. Пример: «функция», «переменная» в математике, физике, психологии, лингвистике имеют разные значения.

Терминология, как пишет А. Н. Баранов, не имеет «экспрессивного компонента значения и стилистических характеристик».

По мнению разных специалистов, на сегодняшний день в мире более 20 тысяч терминологических стандартов. Они разрабатываются на разных уровнях: в компаниях и фирмах, в государстве и в мире. В таком случае унификация терминов и терминосистем имеет и практические задачи.

По мнению А. Н. Баранова, существуют следующие препятствия для научно-технического прогресса и развития производства:

- 1) многозначность терминов одной терминосистемы;
- 2) омонимия;
- 3) отсутствие согласования между близкими терминосистемами.

Языковая политика государства предусматривает выделение средств на создание словарей, которые станут основой для документооборота в стране.

Это важно, так как список рекомендуемых терминов позволяет систематизировать термины одной области, избежать многозначности и омонимии, уточнить определения и т.д.

Для качественного проведения государственной политики необходимо понимать функции языка. К провалам в системе можно отнести переименование ГАИ в ГИБДД. Аббревиатура сложно произносится, а, кроме того, вызывает неправильные ассоциации. Именно поэтому сейчас зачастую произносят не ГИБДД, а ДПС.

Особое место занимает изучение научно–технической терминологии. Для нее разработаны специальные рекомендации, которые формируют базу для переводчика в сфере терминологии. В лучшем случае специалист ищет эквивалент в языке – цели (язык, на который осуществляется перевод). Например, немецкий термин *Leitung* равен русскому слову *управление*.

Есть и ряд других способов:

- 1) новый термин создан на основе уже имеющихся в нем других слов, близких по значению (*дерево – дерево целей, например, в информатике*);
- 2) семантическое калькирование (*tree structure* и *древовидная структура*);
- 3) структурное калькирование (*philosophia = любомудрие*);
- 4) заимствование (*know-how* и варваризм *ноу-хау*).

Современная наука позволяет создавать терминологические банки данных (ТБД). Они формируются по различным областям знания и сферам практической деятельности.

Выделяются следующие типы ТБД:

- 1) переводческие;
- 2) информационно-нормативные.

Основной терминологический банк данных в России находится в научно–исследовательском институте комплексной информации по стандартизации и качеству (ВНИИКИ). Один из самых крупных ТБД – «Сименс» (2,5 миллионов терминологических записей на 8 языках).

По назначению и форме словари делятся на словари для человека и для машины (компьютерные словари).

Типы машинных словарей: информационно-поисковые тезаурусы, частотные словари, рубрикаторы, классификаторы и пр.

Терминологические словари, как правило, дескриптивные. Их цель – описать состояния терминологии в терминосистеме на современном этапе.

Не все словари являются ГОСТами. Есть те, которые лишь рекомендуют использование тех или иных терминов.

Для большого количества данных созданы специальные информационно–поисковые тезаурусы (ИПТ). В них термины обозначены с точки зрения «родо-видовых и ассоциативных отношений, указываются также синонимичные термины». Как правило, информационно–поисковые тезаурусы есть в справочных изданиях. И это значительно ускоряет ручной поиск. Для маркировки используют метаграфематические способы выделения текста (гарнитура, кегль, полужирный, курсив, абзацный отступ, обратный абзацный отступ и т.д.).

Зачастую терминоведение связано с языковой политикой государства на международной арене. Исследования в этой области позволяют создать общие стандарты. Международные организации изучают способы унификации терминологии, разрабатывают единые стандарты, создают списки похожих терминов в разных языках.

Центры стандартизации терминологии в России:

1) московский Научно-исследовательский институт комплексной информации по стандартизации и качеству. ВНИИКИ издает журнал «Научно-техническая терминология»;

2) комитет научно-технической терминологии РАН.

Центры стандартизации терминологии в за рубежом:

1) международный центр информации по терминологии;

2) международная организация по унификации терминологических неологизмов (Варшава);

- 3) международная организация по стандартизации;
- 4) международная электротехническая комиссия и др.

Роман Якобсон писал, что «сущность любого лингвистического исследования заключается в замене знаков одной семиотической системы знаками другой системы». Эту функцию выполняет естественный язык и, соответственно, метаязык лингвистической теории. Исследователи считают, что описание лингвистической терминологии можно рассматривать как «метадеятельность». Это объясняется тем, что она направлена на анализ истоков лингвистической науки и установление их связи с различными дисциплинами. Из этого следует вывод, что терминологическая деятельность – это значительная часть науковедческой проблематики.

Особенности лингвистического учения – это динамика развития терминологии науки. Каждое слово может иметь несколько интерпретаций, а у каждого понятия могут быть разные определения, то есть синонимы. Такой процесс легко объяснить с помощью функций языка, в частности, дополнительных. Термины обладают набором функций не только метаязыка, но и являются маркерами. В первую очередь, социальными, ведь именно они определяют связь лингвистики и какой-либо «идейной группировке».

А.Н. Баранов предлагает сравнить следующие термины:

- 1) модус – термин романского языкознания, входит в концепцию;
- 2) модальная рамка – термин, касающийся школы «языка мысли» Анны Вежбицкой.

Важно сказать, что терминологический состав каждой науки – это отражение уровня ее развития, а также структуры. Отметим, что состояние терминологии любой науки отражает степень ее развития и ее структуру. Зачастую, термины не теряют своей связи с областями, из которых были заимствованы.

Из всего этого А. Н. Баранов делает два вывода. Инструментарий лингвистики строится:

- 1) на терминологической системе других наук, то есть заимствовании;

2) на образовании нового понятия, которое происходит на основе научных разработок.

Оба способа логичны, так как лингвистика – крайне многогранная наука. Ее нельзя изучать только с точки зрения языка. Такое явление А. Н. Баранов называет «всеядностью языка».

Форма и способы исследования инструментария языка, по мнению А. Н. Баранова, определяют лингвистической терминологии. Ученый выделяет следующие основы, которые помогут изучить системы лингвистических терминов:

1) выявить внутренние и внешние парадигматические связи, то есть науковедческие перспективы;

2) определить равнозначность терминов разных систем;

3) выяснить проблемы перевода;

4) проанализировать «лексикографическую перспективу».

Анализируя лингвистику, прежде всего, необходимо обратиться к истории науки, ведь разные лингвистические школы могут по-разному трактовать тот или иной термин. Это явление не зависит от периода истории. Например, структурализм и традиционное языкознание. Однако существует и некая близость определений между разными школами и их этапами развития. А. Н. Баранов в своем учебнике «Введение в прикладную лингвистику» приводит следующие примеры: гумбольдианство и неогумбольдианство.

Такие примеры можно найти и в абсолютно противоположных направлениях. Терминология совпадает, например, в порождающей грамматике и в порождающей семантике.

А. Н. Баранов объясняет это следующими тезисами:

1) термины заимствуются в одной научной области;

2) понимание сущности объекта происходит под влиянием сферы заимствования;

3) при формировании терминологической базы необходимо учитывать сферу описываемых «языковых феноменов».

А. Н. Баранов сравнивает это с рыбной ловлей: когда мы выбираем орудие для рыбалки, мы, в первую очередь, думаем о том, что мы хотим поймать.

Важным аспектом в изучении лингвистической науки является словарная форма. Это одной из приоритетных условий в изучении терминологии языкознаний. На данный момент лингвистическая терминография имеет богатые формы воплощения. А. Н. Баранов выделил крупнейшие из них:

1) тип словника – параметр зависит от области, которая описывается в словаре (например, общелингвистические словари описывают все или большинство лингвистических областей; частнолингвистические словари описывают определенную лингвистическую дисциплину и / или теорию).

2) переводные и толковые словари – от этого показателя зависит тип словарной статьи (например, переводной словарь и толковый);

3) общий принцип расположения словарного материала (алфавитный; тезаурусный – по данным А. Н. Баранова, большинство словарей имеют тезаурусную структуру расположения статей);

4) одноязычные и многоязычные словари – отличаются по количеству языков во время поиска термина (например, русско-английский словарь);

5) информация о произношении термина – данный параметр особенно необходим для лингвистики, так как достаточно часто встречаются заимствования, которые еще не адаптированы языком;

6) информация о языке–источнике – именно этот параметр помогает выяснить, к какой школе относится термин, а, следовательно, помогает понять то или иное определение;

7) грамматическая информация – определяет, к какой части речи относится термин, и какие формы от него образуются;

8) перевод – параметр необязательный, его наличие зависит от вида словаря (например, перевод – это основа для переводного словаря, а для толкового он не является значимым);

9) толкование или аналог – данный параметр также, как и перевод, зависит от типа словаря, так он необходим в толковом словаре, для переводных – не обязателен;

10) иллюстрации и языковые примеры – важнейшее значение имеют для толковых словарей;

11) указания на принадлежность термина к конкретной лингвистической школе или теории – параметр имеет разные формы и варианты расположения в словаре (например, в структуре толковой статьи, в специальном разделе или же выведен из ссылок на литературу);

12) перекрестные отсылки – для этого параметра употребляется маркеры (например, *см.* (термины близкие по значению или синонимы), *см. также* (термины одинакового тезауруса), *ср.* (термины, противопоставленные описываемому в статье словаря);

13) ссылки на литературу – напрямую зависит от вида словарей (например, данные ссылки необходимы для толковых словарей и являются лишними для переводных);

14) цитаты – параметр предполагает отсылку к источнику. По мнению А. Н. Баранова, «цитирование наиболее уместно в тех случаях, когда термин принадлежит оригинальной, не вполне общепринятой авторской концепции». В других же случаях цитаты могут усложнить понимание термина;

15) указатели – параметр, помогающий ускорить поиск информации (например, расположение статей по алфавиту позволяет найти нужное понятие даже в случае, когда человек не имеет представления о расположении того или иного понятия, а также о «понятийном древе тезауруса».

5.2 Прочитайте литературу, рекомендуемую для изучения темы

1 Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. – М.: Академия, 2009. – 174 с.

2 Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику / А. Н. Баранов. – 3-е изд. – М. : ЛКИ, 2007. – 360 с.

3 Баранов, А. Н. Лингвистическая экспертиза текста. Теоретические основания и практика: учеб. пособие / А. Н. Баранов. – Москва: Флинта, 2007. – 592 с.

4 Голованова, Е. И. Введение в когнитивное терминоведение: учеб. пособие / Е. И. Голованова. – М.: Флинта, 2012. – 224 с.

5 Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – 4-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 255 с.

6 Матвеева, Л. А. Терминоведение: учеб. пособие / Л. А. Матвеева. – Омск: Изд-во Омского гос. ун-та, 2013. – 163 с.

7 Попова, Л. В. Лингвистический термин: проблема качества (Опыт составления «Комплексного словаря терминов функциональной грамматики»): монография / Л. В. Попова. – 2-е изд., стереотип. - М.: ФЛИНТА, 2011. – 198 с.

5.3 Ознакомьтесь с терминами, необходимыми для понимания темы

Выпишите дефиниции следующих терминов и выучите их:

- 1) объект изучения лексикографии;
- 2) словарь;
- 3) институциональный;
- 4) квантитативная лингвистика (англ. quantitative linguistics);
комбинаторная лингвистика;
- 5) лингвистическая терминология;
- 6) прикладная лингвистика;

- 7) словарь; термины;
- 8) терминоведение;
- 9) терминография;
- 10) терминосистема;
- 11) детерминологизация терминов;
- 12) ретерминологизация.

5.4 Ответьте на вопросы

1 Являются ли синонимами понятия «матаязык» и «терминосистема»? Обоснуйте свою точку зрения примерами.

2 Сколько терминологических стандартов насчитывается сегодня, по оценкам специалистов?

3 Приведите примеры ошибочной языковой политики.

4 Какая терминологическая база является самой крупной в мире? Укажите точное число записей и используемых языков.

5 Для чего, на ваш взгляд, предназначены информационно-поисковые тезаурусы?

6 Назовите основные организации, которые занимаются стандартизацией терминологии?

7 Что отражает состояние терминологии какой-либо науки?

8 Чем определяются миры лингвистической терминологии?

9. В чем заключаются особенности когнитивного подхода?

10 Какие типы словарей лингвистических терминов существуют в современной науке?

5.5 Выполните тесты

1 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным: «В широком смысле терминология соотносится с областью всех терминов естественного языка»:

- а) да;
- б) нет.

2 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным:
«Формулы, математические и символьные выражения различного рода являются терминами»:

- а) да;
- б) нет.

3 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным:
«Термину, как правило, сопоставляется одно значение»:

- а) да;
- б) нет.

4 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным:
«Многозначность терминов – это ощутимое препятствие для научно-технического прогресса и развития производства»:

- а) да;
- б) нет.

5. Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным:
«Современные компьютеры не позволяют разрабатывать терминологические банки данных»:

- а) да;
- б) нет.

6 Информационно-поисковые тезаурусы относятся к следующему типу словарей:

- а) к общелингвистические;
- б) к машинному;
- в) к толковому;
- г) к переводным.

7 Большинство терминологических словарей являются:

- а) дескриптивными;
- б) атрибутивными;
- в) родо-видовыми;
- г) ассоциативными.

8 Существуют следующие типы словарей:

- а) общелингвистические и частно-лингвистические;
- б) переводные и толковы;
- в) тезаурусные и алфавитные;
- г) верны все варианты ответа.

9 Частеречная принадлежность термина и способы образования основных форм изменения понимаются, как:

- а) толкование;
- б) грамматическая информация;
- в) указатели;
- г) перекрестные отсылки.

10 Исследователю позволяет найти необходимый термин, даже если он не знает месторасположения научного слова в понятийном дереве терминологического тезауруса:

- а) нумерация;
- б) указатели;
- в) тематические группы;
- г) алфавитный список терминов.

11 Крупнейшим в мире является ТБД фирмы:

- а) «Simens»;
- б) «Samsung»;
- в) «Panasonic»;
- г) «Apple».

12 Официальные словари одобрены:

- а) РАНом;
- б) ГОСТом;
- в) ВНИИКИом;
- г) ИПТом.

13 Журнал «Научно-исследовательская терминология» выпускает:

- а) международная организация по стандартизации;
- б) Инфотерм;
- в) ВНИИКИ;
- г) комитет научно–технической терминологии РАН.

14 Термин «модус» связан с концепцией:

- а) Романа Якобсона;
- б) Анны Вежбицкой;
- в) Шарля Балли;
- г) Джорджа Макколи.

15 Автором книги «Все, что лингвисты давно хотели бы узнать у логиков, но стесняются спросить» является:

- а) Роману Якобсону;
- б) Анне Вежбицкой;
- в) Шарлю Балли;
- г) Джорджу Макколи.

16 Соотнесите страну и международную организацию:

- | | |
|-------------|--------------------------|
| а) Россия; | 1) МО по стандартизации; |
| б) Австрия; | 2) ВНИИКИ; |

в) Польша;

г) США.

3) МО по унификации

терминологических неологизмов;

4) международный центр

информации по технологиям.

17 Соотнесите термины и определения:

а) модус;

б) модальная рамка;

в) лингвистическое знание;

г) лингвистические термины.

1) термин, ассоциируемый, в первую очередь, со школой «языка мысли»

А. Вежбицкой;

2) элементы метаязыка, функция которых заключается в описании предметной области языка-объекта;

3) термин романского языкознания, связанный с концепцией Шарля Балли;

4) проявляется в динамичности лингвистической терминологии, в существовании многочисленных интерпретации одного и того же термина.

18 Соотнесите типы словарей и их описание:

а) общелингвистические;

б) частнолингвистические;

в) переводные;

г) толковые.

1) содержат эквиваленты на другом языке;

2) охватывают большинство лингвистических областей;

3) описывают значение слова;

4) посвящены конкретной лингвистической теории или лингвистической дисциплине.

19 Соотнесите понятие и его характеристику:

- | | |
|------------|--|
| а) ТБД; | 1) выпускает журнал «Научно–техническая терминология»; |
| б) ИПТ; | 2) изучает проблемы унификации терминологии; |
| в) ВНИИКИ; | 3) разделяются на переводческие и информационно-нормативные; |
| г) РАН. | 4) предназначены для автоматического поиска информации. |

20 Соотнесите параметры лингвистических словарей и их характеристику:

- | | |
|--------------------------|--|
| а) указатели; | 1) параметр важен, так как в языке много заимствований, не в полной мере ассимилированных языком; |
| б) цитаты; | 2) параметр необходим для понимания парадигматических и синтагматических характеристик термина; |
| в) перекрестные отсылки; | 3) позволяют компенсировать определенные потери информации из-за выбранного способа расположения словарных статей; |
| г) произношение. | 4) предполагает отсылку к источнику. |

21 Закончите предложение: «Процесс, согласно которому термины не только могут терять свой терминологический статус, но и переходить из одной науки в другую называется ...».

22 Закончите предложение: «Терминология как особая часть языковой системы изучается в ...».

23 Закончите предложение: «Принципы построения специальных терминологических словарей разрабатываются в ...».

24 Впишите недостающее слово вместо пробела: «Словари, которые не являются ГОСТами, _____ использование тех или иных термнов».

25 Впишите недостающее слово вместо пробела: «В настоящее время в мире насчитывает более _____ тысяч терминологических стандартов».

26 Расшифруйте аббревиатуру ВНИИКИ.

27 Закончите предложение: «Информационно-поисковые тезаурусы предназначены для ...».

28 Закончите предложение: «Две исследовательские установки, существенные для изучения мира лингвистических терминов, называются ...».

29 Закончите предложение: «Миры лингвистической терминологии определяются ...».

30 Закончите предложение: «Объектом изучения лексикографии является ...».

5.6 Темы для дискуссии

1 Задача лингвистического мониторинга заключается в выявлении общих особенностей функционирования языковой системы в конкретном типе дискурса (научном, политическом дискурсе, текстах средств массовой

информации и т.д.). Насколько при этом будет эффективна роль компьютерных технологий?

2 Примером ошибочной языковой политики может служить переименование Государственной автоинспекции (ГАИ) в Государственную инспекцию безопасности дорожного движения. Сокращение нового названия – ГИБДД – не только труднопроизносимо, но и вызывает нежелательные ассоциации. Как и почему, на ваш взгляд должна осуществляться языковая политика государства.

3 Одна из сфер широкого использования когнитивного инструментария в языкознании – исследовательские ситуации типа «айсберг», то есть случаи, когда в языковых формах представлена лишь часть изучаемого феномена – «верхушка понятийного айсберга», а ее основа содержится в когнитивной системе, отражаясь в структурах знаний и алгоритмах операций над ними. Как вы считаете, будут ли подобные исследовательские ситуации объективны?

6 Текст как система

6.1 Ознакомьтесь с краткой информацией по теме

Общая теория систем (ОТС) получила наибольшую известность во второй половине XX века. В соответствии с определением, общая теория систем, это научная и методологическая концепция изучения объектов, являющих собой системы. В качестве междисциплинарной области науки, ОТС исследует поведение и взаимодействие разных систем в природе, обществе и науки.

Основной задачей этой теории является приведение к унифицированной системе или структуре особых сфер научного знания.

Фундаментальной целью теории является выявление генеральных принципов функционирования систем и закономерностей их онтогенеза, применимых для описания какой-либо группы действующих между собой объектов, во всех областях исследований.

Общая теория систем исследует:

- дифференциальные классы, типы и виды систем;
- принципы и закономерности систем;
- процессы функционирования и онтогенеза систем.

Представленная Ю. М. Урманцевым⁵ вариация общей теории систем взаимосвязана с такими тезисами как «объект» (любой предмет мысли) и «объект – система» (это тождество, созданное определенного рода «первичными» элементами и связывающими их в целое отношениями, а также сдерживающими эти отношения условиями).

Как и все научные понятия, понятие системы имеет свои этапы развития, свою долгую историю. Хоть сам термин «система» не всегда явно

⁵ Урманцев, Ю. А. Общая теория систем: состояние приложения и перспективы развития // Система. Симметрия. Гармония. – М. : Мысль, 1988. – С. 38-130.

выражался, эта история обильна именами многих ученых (Ю. А. Урманцев, В. Кёлер, Г. Гессе, К. Маркс и многие другие).

В. Н. Солнцев⁶ устанавливает систему как неделимый объект, состоящий из элементов, пребывающих во взаимных отношениях. Целостность – основной признак системы. Всякая система, рассматриваемая как некий материальный или совершенный объект, содержит конкретное устройство, организацию, упорядоченность. Устройство, организация, упорядоченность системы представляют собой структуру этой системы. Структура не равна объекту в целом. Структура есть объект минус составляющие его объекты, или система минус элементы системы.

И. В. Блауберг определяет целостность как «представление о полноте охвата явления и вместе с тем о сущности интеграции, процессах новообразования, структурных уровнях, иерархической организации процессов и явления ит.п., существующие в каждый данный момент в философском и научном познании. Это – фон, на котором разворачивается познание целостных объектов, ориентир познавательной деятельности. Эту функцию понятие целостности выполняет в силу того, что оно имеет своеобразную двухслойную структуру, включая в себя не только актуальное, но и потенциальное знание»⁷.

Текст как целостная система не может придерживаться монолитного на все времена типа целостности, и в разные промежутки времени целостность заимствовала самые различные формы. Н. Очеретовская утверждает: «Целостность есть коренное и необходимое свойство любого эстетического объекта..., она не может исчезнуть, а лишь принимает новые формы...»⁸.

Структура системы – это упорядочивание связей и взаимоотношений между подсистемами и элементами системы, а также состав этих подсистем и

⁶ Солнцев, В. М. Язык как системно-структурное образование. – М. : Наука, 1978. – 344 с.

⁷ Блауберг, И. В. Системные исследования и общая теория систем // Системные исследования. – М.: Наука, 1969. – С. 7-30.

⁸ Очеретовская, Н. Содержание и форма в музыке. – Л.: Музыка, 1965. – 112 с.

элементов, каждому из которых обычно соответствует определенная функция.

Ю. А. Урманцев представил возможности построения системы объектов одного и того же рода, которые позволяют выявить следующее:

1) рассмотреть изучаемый объект как систему, т. е. как какое-то единство, образованное конкретными элементами, + связывающими их в целое некими отношениями (в частном случае – взаимодействиями) + лимитирующими эти отношения условиями (законом композиции). Обозначение объектов как систем и вывод на этом базисе их целостных свойств является главной задачей и первым основным методологическим требованием ОТС;

2) получить систему объектов данного рода, т. е. систему как классификацию. Выстраивание системы как типологии, консенкветное извлечение и анализ будущих из такого построения постулатов является второй основной задачей и вторым основным методологическим требованием ОТС;

3) обнаружить в системе – типологии полиморфизм и изоморфизм, симметрию, и асимметрию, систему и хаос, семь или менее способов формирования подсистем;

4) делать прогнозирование и открытия;

5) определять связи системы классификации с иными системами. Это требуется законами соответствия и симметрии;

7) объяснять явления;

8) обнаруживать и исправлять ошибки;

9) математизировать науку. В случае периодичной системы это проявилось весьма ярко в онтогенезе математически строгой квантово-механической теории строения атомов⁹.

⁹ Урманцев, Ю. А. Общая теория систем: состояние приложения и перспективы развития // Система. Симметрия. Гармония. – М. : Мысль, 1988. – С. 38-130.

6.2 Прочитайте литературу, рекомендуемую для изучения темы

1 Добросклонская, Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: соврем. англ. медиаречь: учеб. пособие / Т. Г. Добросклонская. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 264 с.

2 Зинченко, В. Г. Методы изучения литературы. Системный подход : учеб. пособие / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе. – М.: Флинта : Наука, 2002. – 200 с.

3 Зинченко, В. Г. Межкультурная коммуникация: от системного подхода к синергетической парадигме: учеб. пособие / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе. – 2-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2008. – 223 с.

4 Карпов, В. А. Язык как система / В. А. Карпов . – 2-е изд., испр. - М. : Едиториал УРСС, 2003. – 302 с.

5 Копнина, Г. А. Риторические приемы современного русского литературного языка: опыт системного описания: монография / Г. А. Копнина. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 576 с.

6 Корбут, А. Ю. Текстосимметрика: монография. / А. Ю. Корбут; науч. ред. Г.Г. Москальчук. – Иркутск: Изд-во гос. пед. ун-та, 2004. – 200 с.

7 Моисеева, И. Ю. Синергетика текстообразования : самоорганизация языковых структур в процессе текстообразования: монография / И. Ю. Моисеева. – Saarbrücken, Germany: LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH & Co., 2010. – 376 с.

8 Москальчук, Г. Г. Структура текста как синергетический процесс: монография / Г. Г. Москальчук. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 296 с.

9 Пиотровский, Р. Г. Инженерная лингвистика и теория языка / Р. Г. Пиотровский. – Л. : Наука, 1979. – 112 с.

6.3 Ознакомьтесь с терминами, необходимыми для понимания темы

Выпишите дефиниции следующих терминов и выучите их:

- 1) онтология объекта;
- 2) системный анализ объекта;
- 3) объект текста (по Ю. А. Урманцеву);
- 4) объект-система;
- 5) предложение (по Э. Бенвенисту);
- 6) слово (по Э. Бенвенисту);
- 7) субстрат текста;
- 8) структура системы;
- 9) система;
- 10) содержание текста.

6.4 Ответьте на вопросы

1 По средством каких операций проводится изучение процесса текстообразования?

2 Что позволяет рассматривать системный подход в аспекте текстообразования?

3 Какой вариант общей теории систем был разработан Ю. А. Урманцевым?

4 Какие принципы системности формулирует В. А. Карпов?

5 Что такое «объект-система»?

6 Какие аспекты выделяются во всех объектах-системах?

7 Что понимается под термином «система»?

8 Каково основное свойство целостности?

9 Как проявляется системность в целом тексте?

10 Что понимает автор данной работы под термином «структура»?

11 Каким образом объект становится системой?

- 12 Что обеспечивает целостный характер системы?
- 13 Какой подход представляет процесс текстообразования в виде абстрактных систем?
- 14 Какой вариант ОТС представляет наибольший интерес?
- 15 В чем заключается преимущество этой ОТС?
- 16 Что такое композиция системы?
- 17 Можно ли рассматривать композицию системы как самостоятельный объект?
- 18 Как можно выявить явления полиморфизма и изоморфизма?
- 19 Какое свойство системы способно принимать новые формы?
- 20 Почему текст возможно представить в виде живой материи?

6.5 Выполните тесты

1 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным:
«Композиция системы – это ее организация»:

- а) да;
- б) нет.

2 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным:
«Содержание текста – это связи между элементами или группами элементов, находящихся в отношениях»:

- а) да;
- б) нет.

3 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным:
«Можно полагаться на общую теорию систем, так как это уже достаточно развитая теория»:

- а) да;
- б) нет.

4 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным:

«Не все системы полиморфичны»:

- а) да;
- б) нет.

5 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным:

«Текст не может рассматриваться как целостность»:

- а) да;
- б) нет.

6 Онтология объекта – это:

- а) движение материи;
- б) пространство и время;
- в) изоморфичность системы;
- г) композиция объекта.

7 Принципы, необходимые для изучения текста:

- а) системности и организованности;
- б) эмерджентности;
- в) симметрии, оптимальности и синергетики;
- г) деривационности.

8 Совокупность иерархических элементов и отношений между ними, внутренняя организация объекта не равная объекту в целом:

- а) система;
- б) текст;
- в) предложение;
- г) структура.

9 Структура системы определяется:

- а) как отсутствие взаимодействий;
- б) как совокупность внутрисистемных связей;
- в) как установление системного характера объекта;
- г) как субстанцию данной системы.

10 Текст как система обладает:

- а) целостностью;
- б) упорядоченностью элементов и внутренних связей;
- в) элементами языка;
- г) вышеперечисленными.

11 Соотнесите системные параметры текста с их определениями:

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1) компонент предложения; | а) языковые единицы; |
| 2) субстрат текста; | б) внутренняя организация объектов; |
| 3) композиция системы; | в) любой предмет мысли; |
| 4) объект текста; | г) слово; |
| 5) основные формы движения времени и пространства. | д) онтология объекта. |

12 Восстановите последовательность истории развития текста как системы:

- а) появление понятия ОТС;
- б) изучение процесса текстообразования;
- в) признание слова и предложения элементами текста;
- г) введение понятия целостности текста;
- д) появление системного подхода.

13 Впишите недостающее слово вместо пробела: «Целостное представление о системе связано, прежде всего, с выявлением ее ...».

14 Впишите недостающее слово вместо пробела: «Целое всегда ... суммы составляющих его частей».

15 Впишите недостающее слово вместо пробела: «Целостность не может исчезнуть, а лишь принимает новые ...».

16 Впишите недостающее слово вместо пробела: «... господствует над любой отдельной деталью».

17 Впишите недостающее слово вместо пробела: «... является атрибутом некоторой системы».

18 Закончите предложение: «Текст возникает на пересечении двух систем: более стабильной общественной системы языка и менее стабильной ...».

19 Закончите предложение: «Устройство, организация и упорядоченность системы, т.е. структура системы, определяются характером взаимоотношений ...».

20 Закончите предложение: «Структура не может существовать ...».

21 Закончите предложение: «Объект становится системой, в результате...».

22 Закончите предложение: «Представление отдельной системы в нескольких системах объектов того же рода позволяет исследовать

особенности «включения» данной системы в эти системы, выявить при этом ...».

6.6 Вопросы для дискуссии

1 « Наука будущего станет «холистичекой наукой», поскольку будет гораздо сосредоточена на ансамблях, чем на частях....» Э. Ласло. Согласны ли Вы с предсказанием ученого?

2 Проследите иерархию связей между элементами в конкретном тексте.

3 Любой объект входит хотя бы в одну систему симметричных объектов одного и того же рода. Приведите примеры.

4 Известный советский физиолог Пётр Анохин, уточняя вопросы применения теории систем, в определённой мере критиковал универсальность статуса теории систем: «Ознакомившись подробно со всеми публикациями Общества общей теории систем (Society of General Systems Theory), можно с уверенностью утверждать, что теоретическая неопределённость, отсутствие связи с конкретными научными дисциплинами и неконструктивность основных положений непосредственно для исследовательской работы являются следствием игнорирования основной проблемы системологии – раскрытия системообразующего фактора. Без определения этого фактора ни одна концепция по теории систем не может быть плодотворной. Трудно допустить без него существование какой-либо теории систем и прежде всего общей теории систем <...> отсутствие системообразующего фактора, не даёт возможности установить изоморфность между явлениями различного класса, а, следовательно, и не может сделать теорию общей». А у Л. Берталанфи «общая теория систем» выступает как основополагающая, фундаментальная наука, охватывающая всю

совокупность проблем, связанных с исследованием и конструированием систем... С кем из ученых Вы согласны? Обоснуйте ответ.

5 Известные советские и российские философы В. Н. Садовский, И. В. Блауберг, и Э. Г. Юдин критиковали предметную неопределённость общей теории систем в широком смысле: «Общая теория систем», в широком смысле, выступает как обширный комплекс научных дисциплин. Следует, однако, отметить, что при таком истолковании в известной мере теряется определённость задач теории систем и её содержания. Что касается «общей теории систем» в широком смысле, то она или совпадает с «общей теорией систем» в узком смысле (один аппарат, одни исследовательские средства и т. д.), или представляет собой действительное расширение и обобщение «общей теории систем» в узком смысле и аналогичных дисциплин, однако тогда встаёт вопрос о развёрнутом представлении её средств, методов, аппарата и т. д. Без ответа на этот вопрос «общая теория систем» в широком смысле фактически остаётся лишь некоторым проектом (пусть даже очень заманчивым) и вряд ли может быть развита в строгую научную теорию». Согласны ли Вы с критикой ученых?

7 Лингвосинергетика

7.1 Ознакомьтесь с краткой информацией по теме

Термин «синергетика» происходит от греческого «Synergos», что обозначает «совместное действие». Впервые тезис синергетика был введен в социологию в начале XX века в работе Ф. Лестера: «Уже очень давно было понятно, что существует универсальный принцип, который во всех сферах природы и на каждом уровне развития является активным, консервативным, творческим и конструктивным. После того как я ясно понял этот принцип, для меня возникли затруднения: как свести его к простейшей форме и какое дать ему соответствующее название. В итоге, я остановился на слове «синергия», как наиболее подходящем выражении для его двойственного характера: энергии и взаимности»¹⁰.

Как индивидуальная направленность в науке синергетика сформировалась только в 70-х годах прошлого века.

Синергетика, занимается изучением самоорганизации систем, сходством элементов различных уровней структуры, которую они образуют, что позволяет рассмотреть текст как устоявшийся объект лингвистики, выходя за рамки лингвистики.

Синергетика как «наука о возникновении и становлении самоорганизующихся и саморазвивающихся систем» выражает, что «во всех областях действительности порядок в одном месте достигается ценой беспорядка в другом»¹¹. Единство явлений, моделей и методов, с которыми ученый сталкивается при изучении процессов «возникновения порядка из беспорядка» в различных науках являются основой синергетики.

¹⁰ Лестер, ф. Уорд. Социальная статика // Социология. – Л.: Изд-во «Мысль». – URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Sociolog/zombart/10.php.

¹¹ Ключарев, Г. А. Методологическая роль принципа единства симметрии и асимметрии в построении научных теорий : автореф. дис. ... канд. филос. наук. – М., 1987. – 16 с.

Для того чтобы выделить процессы самоорганизации в устройстве текста, следует определить симметрию синергетических действий, происходящих в естественных открытых системах, развитиям, изучаемым в текстах. Открытость системы – это способность системы обмениваться с окружающей средой энергией, веществом, информацией.

Контрадиктно-синергетический подход возник вследствие развития совокупного динамико-системного подхода к изучению лингводинамики текста, в пределах которого были изобретены принципы и способы исследования самодвижения смысла в системе текста.

Н. Л. Мышкина выделяет особую значимость контрадиктно-синергетического подхода к языку при изучении единиц языка в их функционировании и взаимоявлении в современном информационном пространстве¹².

Контрадиктно-синергетический подход, во-первых, предоставляет возможность включить в рассмотрение и зафиксировать системные и асистемные аспекты. Во-вторых, ожидаемые линии в онтогенезе языка можно определить, воспользовавшись сведениями неожиданных, казуальных, нелогичных языковых явлений. В-третьих, данный подход делает возможным осваивать законы понимания, толкования и проектирования текстов и законы влияния текстов на человека.

В качестве внешних симптомов работы синергетических механизмов были выявлены следующие модельные зависимости:

– зависимость, описывающая диахронический скачок (употребление лексических единиц или грамматических форм при переходе языка из одного типологического состояния в другое – закон Пиотровских);

¹² Мышкина, Н. Л. Внутренняя жизнь текста. – Пермь : Изд-во Пермск. ун-та, 1998. – 245 с.

– зависимость между уровнем энтропии текста и его принадлежность к одному из стилей речи;

– обратная зависимость между частотой лингвистической единицы и ее номером в частотном словаре – закон Ципфа – Мандельброта.

Подход с позиций синергетики устанавливает текст как «самоорганизующуюся, самонастраивающуюся систему, обладающую свойством эмерджентности (целостности)»¹³.

Г.Г. Москальчук, основываясь на эмпирических исследованиях теорий сильных позиций и свойствах пропорции золотого сечения, создала метод позиционного анализа для исследования пространственно-временной организации текста¹⁴.

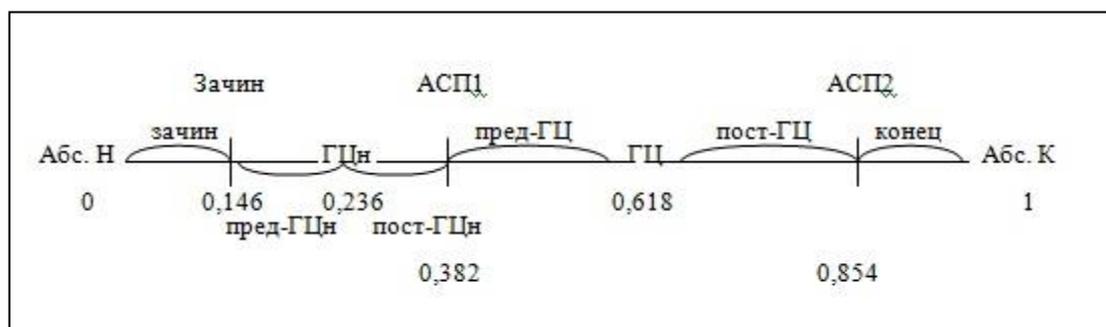


Рис. 1 – Позиционная структура текста (рисунок выполнен М.В. Щербаковой¹⁵)

Чередование трансформаций организации тех или иных единиц происходит по плану метроритмической матрицы, разработанной Г.Г. Москальчук, – конструкта, представляющего основным типом внутреннего времени текста. Матрица синхронизирует внутреннее время разных текстов и различных систем одного объекта.

Метроритмическая матрица содержит набор позиций и срезов, позиционных интервалов и позиционных зон:

¹³ Пищальникова, В. А. К проблеме способа существования свойств лингвистического объекта // Текст: структура и функционирование. – Барнаул : Изд-во Алтай. ун-та, 2000. – Вып. 4. – С. 29-32.

¹⁴ Москальчук, Г. Г. Структура текста как синергетический процесс. – М. : Едиториал УРСС, 2003. – 296 с.

¹⁵ Щербакова, М.В. Экспериментальное исследование восприятия базисных частей речи в тексте: позиционный аспект : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2014. – 19 с.

- зона Зачина располагается между позициями Абс. Н и зачин;
- Пред-ГЦн является участком текста между позициями зачин и ГЦн;
- Пост-ГЦн находится в интервале от ГЦн до АСП1;
- Пред-ГЦ располагается в зоне от АСП1 до ГЦ;
- Пост-ГЦ является интервалом текста между позициями ГЦ и АСП2;
- зона Конца фиксируется между позициями АСП2 и Абс. К».

В рамках нашего исследования, вслед за Г.Г. Москальчук, мы рассматриваем текст как линейное целое и принимаем ее позиционную схему описания интервалов текста и позиций:

- 1) зачин;
- 2) предгармонический центр начала (Пред-ГЦн);
- 3) постгармонический центр начала (Пост-ГЦн);
- 4) предгармонический центр (Пред-ГЦ);
- 5) постгармонический центр (Пост-ГЦ);
- 6) конец¹⁶.

Данная последовательность позиций представляет собой позиционную структуру текста, его текстообразующую матрицу.

Обнаружение функций текстовой позиции содержит данные о характере деятельности самой системы. Текстовая позиция работает на весь объем текста, а не на часть языковой плоскости. Это и отличает текстовую позицию от позиций других уровней.

Основываясь на принципе пропорции, самоорганизация понимается как самоподобие объекта на различных уровнях его строения (фрактальная структура). Взаимоотношения подобия объекта можно обнаружить и при сравнительном анализе крупных единиц и их более мелких составляющих: словоформы и морфемы, предложения и словоформы и т. п. Данный

¹⁶ Москальчук, Г. Г. Форма текста как природный объект // Культура. Образование. Духовность : материалы Всерос. науч.-практ. конф.– Бийск : БиГПИ, 1999. – Т. 2. – С. 156-161.

принцип дает возможность определить совокупность структур единиц и элементов функционально - языковой макроструктуры.

На материале художественной прозы и фольклора А. Ю. Корбут¹⁷, О. Б. Лихачева¹⁸, Г. Г. Москальчук провели исследования, в ходе которых был выделен элемент симметрии текста – существенный текстообразующий элемент, выражающий самоподобие структуры на всех этапах ее развития.

Установлено, что по своим основополагающим грамматическим категориям субстрат одинаковый в позиционных интервалах текста.

Н. А. Блазновой¹⁹ в результате проведенного исследования было выявлено глубинное самоподобие организации системы частей речи в русском языке и неизменного состояния в позициях гармонических центров для русского текста.

В. А. Дорофеева²⁰ пришла к выводу, что точка гармонического центра является особо защищенной от лексических потерь зоной и гарантирующей надежность восприятия и понимания текста. Образование целостного вида текста, отображается в зоне ГЦ, который обеспечивает структурно - информационную устойчивость текста к преобразованиям его объема.

Исследование текста со стороны синергетики как самоорганизующегося объекта делает возможным разработать определенные процедуры сравнения результатов лингвистического анализа текста, так как бесчисленные и разнородные факты, не могли быть собраны в единое целое, содействующее построению общей теории текста по причине экстенсивности и концептуальной несогласованности.

¹⁷ Корбут, А. Ю. Текстосимметрия : монография. – Иркутск : Изд-во гос. пед. ун-та, 2004. – 200 с.

¹⁸ Лихачева О. Б. Зачины и концовки в сибирской сказке // Языковая картина мира: лингвистический и культурологический аспекты. – Бийск, 1998. – Т. 1. – С. 293–295.

¹⁹ Блазнова, Н. А. Точечные аттракторы в структуре текста : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Кемерово, 2002. – 20 с.

²⁰ Дорофеева, В. А. Структурно-информационная устойчивость текста к деформациям его объема : дис. ... канд. филол. наук. – Кемерово, 2004. – 175 с.

7.2 Прочитайте литературу, рекомендуемую для изучения темы

1 Корбут, А. Ю. Текстосимметрика: монография. / А. Ю. Корбут; науч. ред. Г. Г. Москальчук. – Иркутск: Изд-во гос. пед. ун-та, 2004. – 200 с.

2 Кушнина, Л. В. Динамика переводческого пространства: гештальт-синергетический подход: монография / Л. В. Кушнина. – Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2003. – 232 с.

3 Моисеева, И. Ю. Синергетика текстообразования : самоорганизация языковых структур в процессе текстообразования: монография / И. Ю. Моисеева. – Saarbrücken, Germany: LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH & Co., 2010. – 376 с.

4 Москальчук, Г. Г. Структура текста как синергетический процесс: монография / Г. Г. Москальчук. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 296 с.

5 Мышкина, Н. Л. Внутренняя жизнь текста : монография / Н. Л. Мышкина. – Пермь : Изд-во Пермск. ун-та, 1998. – 245 с.

6 Пиотровский, Р. Г. Инженерная лингвистика и теория языка / Р. Г. Пиотровский. – Л. : Наука, 1979. – 112 с.

7 Пищальникова, В. А. Речевая деятельность как синергетическая система / В. А. Пищальникова // Изв. Алтай. ун-та. – 2000. – Вып. 4. – С. 72–78.

8 Чистова, Е. В. Симметрико-ориентированный подход к переводу терминологии брендинга: англо-русско-китайские параллели / Е. В. Чистова – Краснояр.: СФУ, 2014. – 188 с.

7.3 Ознакомьтесь с терминами, необходимыми для понимания темы

Выпишите дефиниции следующих терминов и выучите их:

- 1) текст (с точки зрения синергетики);
- 2) эмерджентность;

- 3) синергетика;
- 4) открытость системы;
- 5) диссипативная структура;
- 6) скрытая текстовая энергия;
- 7) проявленная текстовая энергия;
- 8) слово–знак;
- 9) метроритмическая матрица;
- 10) позиционная структура текста.

7.4 Ответьте на вопросы

- 1 Что описывают законы симметрии?
- 2 Что изучает синергетика?
- 3 Что служит основой синергетики?
- 4 В чем заключается значимость контрадиктно-синергетического подхода?
- 5 Как можно обнаружить проявление синергетического феномена, по мнению Р. Г. Пиотровского?
- 6 Какие модельные зависимости показывают работу синергетических механизмов?
- 7 Какую функцию несет на себе позиция в тексте?
- 8 Что включает в себя метроритмическая матрица?
- 9 Какие позиции выделяются в пространстве текста?
- 10 Какие два центра выделяются в позиционной структуре текста?
- 11 Какую возможность предоставляет экспликация метроритмической матрицы?
- 12 Как проявляется двойственность структуры текста?
- 13 Что понимается под фрактальной структурой текста?
- 14 Что понимается под открытостью системы?
- 15 Что представляет собой текстовая энергия?
- 16 Что такое диахронический скачок?

- 17 Что расположено между позициями текста?
- 18 Как может протекать процесс самоорганизации?
- 19 Что нужно сделать, чтобы установить наличие процессов самоорганизации в структуре текста?
- 20 Существуют ли интервалы между позициями в тексте?

7.5 Выполните тесты

1 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным:

«Синергетика исследует сложные модели систем»:

- а) да;
- б) нет.

2 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным:

«Метроритмическая матрица включает в себя абсолютное начало и абсолютный конец»:

- а) да;
- б) нет.

3 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным:

«Между позициями в тексте нет интервалов»:

- а) да;
- б) нет.

4 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным:

«чтобы установить наличие процессов самоорганизации в структуре текста, необходимо найти соответствия синергетических процессов»:

- а) да;
- б) нет.

5 Выберите один вариант ответа, который вы считаете правильным:

«Текст является открытой, нелинейной системой»:

- а) да;
- б) нет.

6 Метроритмическая матрица включает в себя:

- а) абсолютно слабые позиции;
- б) набор позиций и срезов;
- в) набор позиций и срезов, позиционные интервалы ;
- г) набор позиций и срезов, позиционные интервалы, позиционные зоны.

7 В структуре текста выделяют:

- а) 5 позиций;
- б) 8 позиций;
- в) 6 позиций;
- г) 3 позиций.

8 Сущность синергетики состоит в:

- а) исследовании простейших моделей текста;
- б) исследовании сложных моделей текста;
- в) стабилизации структуры текста;
- г) достижении самоорганизации структуры текста.

9 Проявление синергетического феномена можно обнаружить:

- а) при структурно–типологическом сопоставлении различных языков;
- б) в ходе наблюдений над скачкообразными изменениями структуры языка;
- в) при сравнении энтропийных характеристик текстов разной тематики;
- г) все вышеперечисленное.

10 При построении и реализации алгоритмов автоматической переработки текста, в частности при машинном переводе и аннотировании текстов можно обнаружить:

- а) компоненты структуры текста;
- б) синергетический феномен;
- в) текстовую энергию;
- г) диахронический скачок.

11 Соотнесите лингвосинергетические параметры текста с их определениями

- | | |
|--|---|
| 1) текст | а) изучает самоорганизацию систем |
| 2) диссипативная структура | б) имеет слой фактов, которые невозможно объяснить |
| 3) синергетика | в) содержат подсистемы |
| 4) контрадиктно–синергетический подход | г) переломный момент в развитии структуры |
| 5) системы | д) позволяет изучать законы понимания, интерпретации и проектирования текстов, а также законы воздействия текстов на человека |

12 Расположите в правильной последовательности позиции и интервалы в тексте:

- а) гармонический центр текста;
- б) зачин;
- в) абсолютное начало;
- г) абсолютный конец;
- д) абсолютно слабая позиция.

13 Впишите недостающее слово вместо пробела: «текстовая ... получает двойное толкование: как проявленная энергия и как скрытая энергия».

14 Впишите недостающее слово вместо пробела: «... энергия потенциальная способность текстовой стихии к спонтанному самодвижению, к самоорганизации, саморазвитию».

15 Впишите недостающее слово вместо пробела: «... энергия проявляющаяся через самодвижение текстовой стихии и через энергетические свойства текстового пространства».

16 Впишите недостающее слово вместо пробела: «Подход с позиций синергетики определяет текст как самоорганизующуюся, самонастраивающуюся систему, обладающую свойством ...».

17 Впишите недостающее слово вместо пробела: «... является срезом в сложной многоуровневой системе взаимодействующих элементов».

18 Закончите предложение: «Во всех областях действительности порядок в одном месте достигается...».

19 Закончите предложение: «Основой синергетики служит ...».

20 Закончите предложение: «Нелинейность предполагает ...».

21 Закончите предложение: «Н. Л. Мышкина подчеркивает особую значимость ...».

22 Закончите предложение: «С точки зрения энергии текст определяется как...».

7.6 Выполните практические задания

7.6.1 Практическое задание

1 Прочитайте рассказ М. М. Пришвина «Беличья память».

«Сегодня, разглядывая на снегу следы зверушек и птиц, вот что я по этим следам прочитал: белка пробилась сквозь снег в мох, достала там с осени спрятанные два ореха, тут же их съела — я скорлупки нашел. Потом отбежала десятков метров, опять нырнула, опять оставила на снегу скорлупу и через несколько метров сделала третью полазку.

Что за чудо? Нельзя же подумать, чтобы она чуяла запах ореха через толстый слой снега и льда. Значит, помнила с осени о своих орехах и точное расстояние между ними.

Но самое удивительное — она не могла отмеривать, как мы, сантиметры, а прямо на глаз с точностью определяла, ныряла и доставала. Ну как было не позавидовать беличьей памяти» (Пришвин, <http://vseskazki.ru/avtorskie-skazki/m-prishvin/belichya-pamyat.html>).

2 Выпишите слова, наиболее значимые с вашей точки зрения.

3 Используя программу «Lingvo 7», специально разработанную С. В. Панариным для позиционного анализа по алгоритмам Г.Г. Москальчук, найдите ГЦн и ГЦ, определите роль слов, заполняющих эти позиции, в структурировании семантического пространства текста.

4 Определите, где концентрируется большее количество выделенных вами ключевых слов: до или после ГЦн и до или после ГЦ. Что это дает для интерпретации данного текста?

7.6.2 Практическое задание

1 Прочитайте рассказ В. Клименко «Кошка–модница».

«Когда-то, давным-давно, все звери были одного цвета – серого: медведи, волки, лисицы, белки, кошки, собаки и, даже, тигры и львы. И вот, лесная фея – веселая выдумщица, решила, что гораздо красивее и веселее станет, если каждый зверь будет иметь свой цвет. Она принесла на лесную поляну банки и кисточки. В банках были красивые краски разных цветов. Фея объявила всем зверям, что тот, кто хочет поменять цвет своей шубки, пусть приходит, и фея его покрасит в тот цвет, который он сам выберет. Это не больно, а весело. Пришли звери и ждут. Первым осмелился медведь: «Покрась меня, фея, в бурый цвет, а моего брата в белый – он на севере живет и ему будет хорошо, а то снег белый, а он серый».

Взяла фея бурую краску и покрасила медведя, а брата его белой краской выкрасила. И они остались довольны. Затем подошел лев. Ему, ведь, надо было показать, что он тоже не боится: «Я хочу быть желтым, под цвет песка и сухой травы».

И тигр, тоже, решил быть желтым. Фея сказала: «Хорошо, но чтобы вы друг от друга отличались, я тигру нарисую темные полоски». Все оказались довольны.

Но, тут подбежал бурундук и сказал, что он, тоже, хочет полоски, он хочет быть похож на тигра. Фея нарисовала и ему полоски, только не поперек, как у тигра, а вдоль. Лисицу она сделала огненно-рыжей, песка – голубым, белочку – рыжеватой, но потемнее, чем лиса. Соболя покрасила в шоколадный цвет. Всех, кто пришел на поляну, фея не обидела. Даже волка покрасила, хоть он сам так и не выбрал себе цвет. Ему она брюхо сделала светло-серым, а спину потемнее. Пока все красили свои шубки, кошки не было на поляне. Она была дома, потому что очень долго готовила свою шубку к покраске: вылизывала и расчесывала ее. Когда кошка, наконец, пришла на поляну, все уже разошлись и, даже, фея ушла, отдохнуть от трудной работы. А банки с красками остались на поляне. Кошка несколько не огорчилась. Она была очень игрива, любила побаловаться, да еще и была большой модницей. И, кошка, стала пробовать, какая краска ей больше

идет. Попробовала кошка белую краску – неплохо! Черную краску – еще лучше! Рыжую – ах, как красиво! А что, если еще полосок добавить? Так кошка перепробовала все краски, но не смогла выбрать, какой же цвет ей по душе. Утомившись, кошка убежала домой – попить молока. Когда фея вернулась на поляну, она сразу догадалась, кто это похозяйничал. Фея улыбнулась и сказала: «Ну, что же, пусть, отныне, кошки будут всякими, разноцветными. А, так как собаки, вообще, не пришли, то и они тоже, пусть будут разноцветными». С тех пор шубки у кошек и собак не одинаковые, а самых разных цветов» (Клименко, <http://miniskazki.ru/skazki-dlya-detey/1046-koshka-modnica.html>).

2 Используя программу «Lingvo 7», специально разработанную С. В. Панариным для позиционного анализа по алгоритмам Г.Г. Москальчук, осуществите целостный позиционный анализ вышеприведенного текста (найдите Зачин, пред-ГЦн, ГЦн, пост-ГЦн, пред-ГЦ, ГЦ, пост-ГЦ, Конец).

3 Сделайте анализ текста с учетом полученной позиционной структуры.

7.6.3 Практическое задание

1 Прочитайте рассказ К. Нечаевой «Волшебный танец».

«Жил один молодой человек. Был он из хорошей семьи, умен и образован. Его дом находился в одном селении, недалеко от которого простиралось озеро. Он любил ходить туда и смотреть на воду, плавающих лебедей, а также любоваться кувшинками и лилиями.

Однажды он, как и всегда, отправился на озеро. Когда он подошел к воде, то увидел нечто удивительное. Прямо на водной глади танцевала девушка удивительной красоты. Листья кустарника, кувшинки и лилии качались в такт ее танцу, и их шелест как будто превращался в музыку, очень нежную и красивую.

Молодой человек глаз не мог отвести от танцовщицы, он спрятался за кустарником, который рос по берегу, и оттуда продолжал смотреть на нее, а

девушка все танцевала и танцевала. К ней подплыли белые лебеди и образовали круг, центром которого оказалась она. Потом круг превратился в другую фигуру, лебеди расплылись в стороны, снова подплыли... Они танцевали вместе с ней.

Юрий, так звали молодого человека, во все глаза наблюдал за происходящим. Он был восхищен. Потом все закончилось, и девушка исчезла.

На следующее утро он снова отправился к озеру. Он спрятался в кустарнике и начал ждать. Появилась та же самая девушка, она танцевала, как и вчера.

Юрий стал каждое утро приходить, чтобы полюбоваться прекрасной танцовщицей. Так длилось несколько дней, до тех пор, пока однажды она случайно не заметила его. Девушка вздрогнула, она очень испугалась, увидев прячущегося человека.

– Кто вы?! – спросила она.

– Пожалуйста, простите меня, – произнес Юрий, – но несколько дней назад я увидел вас танцующей на этом пруду. Я был поражен и восхищен и стал приходить сюда. Меня зовут Юрий, я живу недалеко, в селении.

Девушка молчала.

– Могу я спросить, кто вы? Как вас зовут? – снова заговорил он.

– Меня зовут Лилия. Я дочь хозяина озера. Мне не хотелось, чтобы меня видели.

– Еще раз, простите меня. Я не буду рассказывать о том, что видел.

– Я буду надеяться на это.

– Лилия, а вы не позволите мне приходить сюда по утрам? – спросил Юрий.

Лилия немного подумала, а потом сказала:

– Хорошо, приходите, если вам хочется.

И Юрий стал приходить каждое утро к озеру, но теперь уже не прячась, а открыто. Он полюбил Лилию, а потом и Лилия полюбила его. Они считали часы до каждой встречи и были очень счастливы, когда видели друг друга.

Однажды Юрий признался Лилии в своей любви к ней, она ответила, что питает к нему взаимные чувства.

– Но что же будет дальше? Разве сможем мы быть вместе? Ты живешь в селении, а я глубоко под водой, – сказала она затем.

– Лилия, я хочу, чтобы ты стала моей женой. Может быть, у нас все получится. Ты согласна?

– Да, я согласна, – ответила девушка, – Но я не думаю, что отец отпустит меня.

– Позволь мне поговорить с твоим отцом.

– Хорошо. Приходи завтра утром. Я отведу тебя к нему.

Наутро Юрий уже ждал свою возлюбленную, когда та появилась.

– Подойди к самой воде, – сказала она.

Он сделал так, как она просила. Лилия подняла руку и коснулась рукавам его лица.

– А теперь пойдём, – сказала она, – некоторое время ты сможешь дышать под водой.

Они пошли, взявшись за руки. Чувство удивления не покидало Юрия всю дорогу, пока они не подошли к дворцу, очень большому и красивому.

Лилия попросила доложить родителям, что пришла не одна, а с гостем, который хочет поговорить с ними. Через несколько минут слуга вернулся и сказал, что их ожидают в зале. Лилия и Юрий направились туда.

В зале сидели родители Лилии.

– Здравствуйте, – сказал Юрий.

Его поприветствовали в ответ.

– Мама, отец, – сказала Лилия, – это Юрий.

Молодой человек поклонился.

– Так что же вы хотели сказать нам, Юрий? – спросил отец Лилии.

– Я очень люблю вашу дочь и хочу попросить ее руки.

– Я тоже очень люблю его, – сказала Лилия.

– Кто вы и откуда, молодой человек? – спросил отец.

– Я живу в селении, недалеко от озера.

– Но моя дочь не может жить в селении, она должна жить там, где привыкла.

– Мы не можем друг без друга, – сказал Юрий.

– Да, это так, отец, – добавила Лилия.

– Лилия, мы очень тебя любим и хотим, чтобы ты была счастлива, но мы не можем отпустить тебя.

По лицу Лилии потекли слезы.

– Не плачь, дочка, но это невозможно. Пойди проводи своего гостя и возвращайся.

Очень грустные возвратились они на берег.

– Может быть, мне еще раз поговорить с твоими родителями? – спросил Юрий.

– Это бесполезно, я попробую сама. До завтра.

– До завтра.

Прошло несколько дней. Лилия пробовала говорить с родителями, но ничего не вышло. Потом родители стали замечать, что с ее лица исчезла улыбка, так радовавшая их, Лилия плохо спала, у нее пропал аппетит.

– Я больше не могу это выдерживать, – сказала мать Лилии своему супругу. – Мы должны что-то решить.

– Возможно, ты права, – задумчиво ответил отец.

И целый вечер они провели, обсуждая свое решение, а наутро позвали к себе дочь.

Юрий стоял на берегу, а Лилия все не появлялась, он уже начал волноваться, но, наконец, увидел ее. Она улыбалась и выглядела счастливой.

– Пойдем скорее, – сказала она и, как в прошлый раз, подняла руку и коснулась рукавом его лица.

Они вошли в зал, где их ждали родители Лилии.

– Мы очень долго обдумывали наше решение, – сказал отец, – мы видим, что вы действительно любите друг друга, и хотим, чтобы наша дочь была счастлива. Юрий, мы отдадим ее тебе в жены при одном условии: ты должен научиться танцевать на воде. Ты знаешь, как Лилия любит танцевать, и, если она выйдет замуж за тебя, ты должен составить ей пару в танцах. Нам будет трудно расстаться с дочерью, конечно, Лилия и ты, надеюсь, вместе с ней будете навещать нас, но видеть каждое утро вас танцующими будет нам в радость и также будет подтверждением тому, что вы счастливы.

Очень задумчивый вернулся Юрий домой. А утром ни свет ни заря отправился к озеру. Там его уже ждала Лилия.

Юрий и представить себе не мог, как возможно выполнить условие ее родителей, но любовь помогла ему, помогла им обоим. Спустя время он научился танцевать вместе со своей возлюбленной.

После того, как родители Лилии убедились, что их условие выполнено, и дали согласие на свадьбу, Юрий мог рассказать обо всем своим родителям. Они были очень удивлены и озадачены, но тоже дали свое согласие. Больше никто не должен был знать, откуда Лилия.

Юрий и Лилия поженились и жили долго и счастливо. И каждое утро на озере танцевала красивая пара, двое влюбленных. Листья кустарника, кувшинки и лилии качались в такт их танцу, и их шелест как будто превращался в музыку, очень нежную и красивую, и белые лебеди танцевали вместе с ними» (Нечаева, <http://miniskazki.ru/skazki-dlya-detey/770-volshebnyu-tanec.html>).

2 Используя метод позиционного анализа и метод психолингвистического эксперимента (с заданием подчеркнуть или выписать наиболее значимые с точки зрения реципиента слова) отразите распределение ключевых слов в вышеприведенном тексте.

3 Определите тему текста и на этой основе выделите в нем тематические повторы (слова, репрезентирующие тему).

4 Соотнесите полученное распределение повторов с распределением ключевых слов.

7.7 Вопросы для дискуссии

1 «Во всех областях действительности порядок в одном месте достигается ценой беспорядка в другом». Согласны ли Вы с утверждением ученого? Как Вы понимаете, порядок в одном месте достигается ценой беспорядка в другом? Приведите примеры.

2 Какое, по Вашему мнению, из перечисленных определений является универсальным определением синергетики:

1) «синергетика – это междисциплинарное направление научных исследований, в рамках которого изучаются общие закономерности процессов в перехода от хаоса к порядку и обратно (процессов самоорганизации и самопроизвольной дезорганизации) в открытых нелинейных системах физической, химической, биологической, экологической, социальной и др. природы» (Энциклопедический словарь);

2) «синергетика – это современная теория самоорганизации, новое мировидение, связываемое с исследованием феноменов самоорганизации, нелинейности, неравновесности, глобальной эволюции, изучением процессов становления «порядка через хаос», бифуркационных изменений, необратимости и времени, неустойчивости как основополагающей характеристики процессов в эволюции» (Философский словарь);

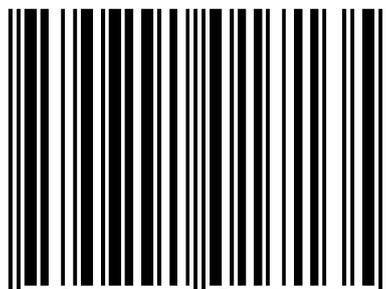
3) «синергетика – это область науки, которая занимается изучением эффектов самоорганизации в физических системах, а также родственных им явлений в более широком классе систем» (Г. Хакен).

Учебное пособие

Ирина Юрьевна Моисеева

**КВАНТИТАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА И
НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

ISBN 978-5-7410-1713-5



9 785741 017135